

Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti
Katedra za ukrajinski jezik i književnost

UKRAJINSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

PROGRAM DVOPREDMETNOGA STUDIJA (4 + 1)

1. Uvod

Studij ukrajinskoga jezika i književnosti jedan je od najmlađih punih, četverogodišnjih neofiloloških studija na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu - *jedini* u Republici Hrvatskoj.

Ukrajinski se je jezik kao lektorat povremeno na zagrebačkom Filozofskom fakultetu predavao i prije drugoga svjetskog rata, a kao *jedini lektorat* u bivšoj SFRJ otvoren je na istom fakultetu 1964. Kroz taj su jednogodišnji lektorat, koji je trajao do 1997. i isticao se velikom uspješnošću, prošle, doista, stotine polaznika - studenata s najrazličitijih studijskih grupa Filozofskoga fakulteta u Zagrebu, diplomiranih stručnjaka različitih profila. Kao takav je poslužio kao pravo plodno tlo za otvaranje *Studija ukrajinskoga jezika i književnosti* 1997. u okviru tadašnjega Odsjeka za slavenske jezike i književnosti Filozofskoga fakulteta u Zagrebu.

Studij se ukrajinskoga jezika i književnosti 2001. u okviru navedenoga odsjeka administrativno uobličio u *Katedru za ukrajinski jezik i književnost* - sada je ona, nakon diobe bivšega odsjeka na tri manja, u okviru novoosnovanoga Odsjeka za istočnoslavenske jezike i književnosti. Za uspješan je rad, a i za značajnu suradnju s udrugama Rusina i Ukrajinaca u Zagrebu (i cijeloj R. Hrvatskoj) Katedra za ukrajinski jezik i književnost 2001. nagrađena **Plaketom** Sabora Republike Hrvatske, koju je potpisao tadašnji predsjednik Sabora gospodin Zlatko Tomčić.

Uvođenje je *Studija ukrajinskoga jezika i književnosti* **potpuno opravdano** iz više razloga: ukrajinski je jezik materinski jezik drugoga po brojnosti slavenskoga, 50-milijunskoga ukrajinskog naroda - naroda s visokom i starom kulturom, koji ima veliku književnost i značajna dostignuća na svim područjima znanosti i umjetnosti, s kojim hrvatski narod ima stare i duboke veze (uključujući i doseljenje Hrvata na ove prostore). Ukrajina je velika, prirodno bogata zemlja, potencijalno važna za gospodarske odnose Hrvatske s inozemstvom. U Republici Hrvatskoj postoji dobro organizirana nacionalna manjina toga naroda (koja je u ovome domovinskom ratu, s obzirom na svoj smještaj, podnijela velike žrtve). Ukrajinski je jezik - s nekim svojim jedinstvenim pojavama među slavenskim jezicima - vrlo zanimljiv za slavistiku i lingvističku znanost općenito. Na kraju: na dva stara i cijenjena ukrajinska sveučilišta - u Kyjivu (ukrajinski: Київ) i Ljvivu (ukrajinski: Львів) već se nekoliko godina predaje hrvatski jezik i književnost, tako da u Ukrajini postoje diplomirani kroatisti.

Kvalificirani kadrovi koji predaju na zagrebačkoj ukrajinistici, među kojima su četiri izvorna govornika, obavljaju taj posao savjesno i stručno - što dokazuju do sada diplomirani ukrajinisti, a studij je ukrajinskoga jezika i književnosti u najvećoj mogućoj mjeri kompatibilan s drugim neofilološkim studijima na Filozofskom fakultetu u Zagrebu, osobito sa studijem ruskoga jezika i književnosti, kao i s takvim studijima

na matičnim sveučilištima u Ukrajini. Diplomski studij osposobljava za početak stručnoga ili znanstvenoga rada u ukrajinistici, za rad u školama (u Republici Hrvatskoj postoji ukrajinska manjina), uključujući škole i tečajeve za učenje stranih jezika, u knjižnicama, za poslove prevoditelja, uredničke poslove, za rad u kulturnim i informacijskim institucijama, u gospodarstvu, u trgovinskim i diplomatskim predstavništvima i dr.

2. Opći dio

2.1. Naziv studija: Ukrajinski jezik i književnost.

2.2. Nositelj i izvođač studija: Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet, Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti, Katedra za ukrajinski jezik i književnost.

2.3. Trajanje studija: 5 godina (4 + 1).

2.4. Uvjeti upisa na studij: završena srednja škola i položen razredbeni ispit za upis na Filozofski fakultet u Zagrebu.

2.5. Preddiplomski studij: Na *četverogodišnjem* Preddiplomskom studiju student stječe temeljna znanja iz ukrajinskoga jezika, književnosti i kulture. Budući da se studij izvodi za početnike, oni moraju - u vrlo intenzivnoj nastavi - ostvariti jezičnu kompetenciju na odgovarajućoj razini, istodobno upoznati klasike ukrajinske književnosti te steći bitne spoznaje o ukrajinskoj kulturi. Sva znanja stečena na prvom stupnju potrebna su im za nastavak studija, odnosno za izbor određenoga usmjerenja na Diplomskom studiju ukrajinskoga jezika i književnosti na zagrebačkom ili nekom drugom sveučilištu, kao i za nastavak studija na poslijediplomskoj razini. Ukoliko nakon Preddiplomskoga stupnja ne žele nastaviti studij, oni koji su ga završili mogu se zaposliti u turizmu, izdavaštvu, medijima ili nekim drugim (s obzirom na stečena znanja) djelatnostima.

2.6. Diplomski studij: Na *jednogodišnjem* Diplomskom studiju izabire se jedan od 2 ponuđena smjera: *nastavnički* ili *prevoditeljsko-kulturološki*. Svi obvezatni i dio izbornih predmeta na Preddiplomskom studiju predstavljaju bazu za izbor usmjerenja na Diplomskom studiju.

2.7. Nakon završetka Preddiplomskoga studija Ukrajinskoga jezika i književnosti *ne mora se nastaviti* Diplomski studij Ukrajinskoga jezika i književnosti. Uvjet je za upis na Diplomski studij Ukrajinskoga jezika i književnosti uspješno završen Preddiplomski studij Ukrajinskoga jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu u Zagrebu ili uspješno završen studij ukrajinistike na visokoškolskim ustanovama - s usporedivim programima ukrajinistike - u drugim zemljama.

2.8. Završetkom preddiplomskoga studija stječe se naziv *baccalaureus / baccalaurea* (prvostupnik / prvostupnica) *humanističke struke (smjera ukrajinistike)*. **Završetkom preddiplomskoga i diplomskoga** studija Ukrajinskoga jezika i književnosti stječu se *akademske nazivi*: za *nastavnički smjer* - *magistar / magistra edukacije za ukrajinski jezik i književnost*, a za *prevoditeljsko-kulturološki smjer* - *magistar / magistra ukrajinistike*.

Opis programa - Preddiplomski studij

I. semestar (zimski)			II. semestar (ljetni)		
<i>Fonetika, fonologija i uvod u lingvistiku</i>	3 P	5 ECTS	<i>Morfologija 1</i>	2P+2V	5 ECTS
<i>Uvod u ukrajinsku književnost kroz povijest</i>	4 P	4 ECTS	<ul style="list-style-type: none"> <i>Morfologija 1</i> <i>Vježbe iz morfologije</i> 	2P 2v	
<i>Jezične vježbe 1 i elementarna gramatika</i>	5V+1P	6 ECTS	<i>Ukrajinska književnost 1</i>	2P	5 ECTS
<ul style="list-style-type: none"> <i>Jezične vježbe 1</i> <i>Elementarna gramatika</i> 	(5 V 1 P)		<i>Jezične vježbe 2 i elementarna gramatika</i>	6 V + 1 P	6 ECTS
<i>Izborni kolegij</i>	2 V	2 ECTS	<ul style="list-style-type: none"> <i>Jezične vježbe 2</i> <i>Elementarna gramatika</i> 	(6 V 1 P)	
<i>Drugi jezik struke (engleski, njemački, ruski)</i>			<i>Izborni kolegij</i>	2 V	2 ECTS
			<i>Drugi jezik struke (engleski, njemački, ruski)</i>		

III. semestar (zimski)			IV. semestar (ljetni)		
<i>Morfologija 2</i>	2P+2V	5 ECTS	<i>Osnove staroslavenskog</i>	2P	5 ECTS
<ul style="list-style-type: none"> <i>Morfologija 2</i> <i>Vježbe iz morfologije</i> 			<i>Ukrajinska književnost 3</i>	3P+1S	5 ECTS
<i>Ukrajinska književnost 2</i>	3P+1S	5 ECTS	<i>Jezične vježbe 4</i>	4 V	5 ECTS
<i>Jezične vježbe 3</i>	4 V	5 ECTS	<i>Izborni kolegij</i>	2 V	2 ECTS
<i>Izborni kolegij</i>	2 V	2 ECTS			

V. semestar (zimski)			VI. semestar (ljetni)		
<i>Sintaksa 1</i>	2P+1V	5 ECTS	<i>Sintaksa 2</i>	2P+1V	5 ECTS
<ul style="list-style-type: none"> <i>Sintaksa 2</i> <i>Vježbe iz sintakse</i> 	2V 1P		<ul style="list-style-type: none"> <i>Sintaksa 2</i> <i>Vježbe iz sintakse</i> 	2P 1V	
<i>Ukrajinska književnost 4</i>	3P+1S	5 ECTS	<i>Ukrajinska književnost 5</i>	3P+1S	5 ECTS
<i>Jezične vježbe 5</i>	5 V	5 ECTS	<i>Jezične vježbe 6</i>	5 V	5 ECTS
<i>Izborni kolegij</i>	2 V	2 ECTS	<i>Izborni kolegij</i>	2 V	2 ECTS

VII. semestar (zimski)			VIII. semestar (ljetni)		
<i>Historijska gramatika</i>	2P+1V	5 ECTS	<i>Stilistika</i>	2P	5 ECTS
<i>Ukrajinska književnost 6</i>	3P+1S	5 ECTS	<i>Ukrajinska književnost 7</i>	3P+1S	5 ECTS
<i>Jezične vježbe 7</i>	5 V	5 ECTS	<i>Jezične vježbe 8</i>	5 V	5 ECTS
<i>Izborni kolegij</i>	2 V	2 ECTS	<i>Izborni kolegij</i>	2 V	2 ECTS

3.1. Obvezatni kolegiji:

Svi su navedeni kolegiji obvezatni:

- *Uvod u studij ukrajinskog jezika* (I. semestar) - ECTS-bodovi: 5
- *Uvod u ukrajinsku književnost kroz povijest* (I. semestar) - ECTS-bodovi: 5
- *Jezične vježbe 1.* (I. semestar) - ECTS-bodovi: 5
- *Morfologija 1.* (II. semestar) - ECTS-bodovi: 5
- *Jezične vježbe 2.* (II. semestar) - ECTS-bodovi: 5
- *Ukrajinska književnost 1.* (II. semestar) - ECTS-bodovi: 5
- *Morfologija 2.* (III. semestar) - ECTS-bodovi: 5
- *Jezične vježbe 3.* (III. semestar) - ECTS-bodovi: 5
- *Ukrajinska književnost 2.* (III. semestar) - ECTS-bodovi: 5
- *Jezične vježbe 4.* (IV. semestar) - ECTS-bodovi: 5
- *Osnove staroslavenskog* (IV. semestar) - ECTS-bodovi: 5
- *Ukrajinska književnost 3.* (IV. semestar) - ECTS-bodovi: 5
- *Jezične vježbe 5.* (V. semestar) - ECTS-bodovi: 5
- *Ukrajinska književnost 4.* (V. semestar) - ECTS-bodovi: 5
- *Sintaksa 1.* (V. semestar) - ECTS-bodovi: 5
- *Jezične vježbe 6.* (VI. semestar) - ECTS-bodovi: 5
- *Ukrajinska književnost 5.* (VI. semestar) - ECTS-bodovi: 5
- *Sintaksa 2.* (VI. semestar) - ECTS-bodovi: 5
- *Jezične vježbe 7.* (VII. semestar) - ECTS-bodovi: 5
- *Historijska gramatika* (VII. semestar) - ECTS-bodovi: 5
- *Ukrajinska književnost 6.* (VII. semestar) - ECTS-bodovi: 5
- *Stilistika* (VIII. semestar) - ECTS-bodovi: 5
- *Jezične vježbe 8.* (VIII. semestar) - ECTS-bodovi: 5
- *Ukrajinska književnost 7.* (VIII. semestar) - ECTS-bodovi: 5

3.2. Izborni kolegiji:

Zimski semestar

Fonetske vježbe (V2, 2 ECTS)

Tip izbornosti: A

Nositelj: dr. sc. Oksana Timko-Đitko, doc.

Izvođač: Silvija Graljuk, asist.

Taras Ševčenko (S2, 2 ECTS)

Tip izbornosti: A

Nositelj: dr. sc. Jevgen Paščenko, doc.

Izvođač: dr. sc. Jevgen Paščenko, doc.

Ukrajinski jezik za rusiste (i ostale slaviste) (V2, 2 ECTS)

Tip izbornosti: E1 – za studente slavenskih jezika i književnosti

Nositelj/izvođač: Silvija Graljuk, asist.

Ortografski praktikum 3 (V2, 2 ECTS)

Tip izbornosti: A

Nositelj: dr. sc. Oksana Timko-Đitko, doc.

Izvođač: Ana Dugandžić

Govorne vježbe 1 (2V, 2 ECTS)

Tip izbornosti: A

Nositelj: dr. sc. Oksana Timko-Đitko, doc.

Izvođač: mr. sc. Lesja Petrovs'ka

Ljetni semestar

Kultura i civilizacija Ukrajine (P2, 2 ECTS)

Tip izbornosti: C2

Nositelj/izvođač: dr. sc. Jevgen Paščenko, doc.

Ukrajinske dume i hrvatske epske pjesme (P2, 2 ECTS)

Tip izbornosti: A

Nositelj/izvođač: dr. sc. Dubravka Poljak Makaruha, doc.

Ivan Franko (S2, 2 ECTS)

Tip izbornosti: A

Nositelj/izvođač: dr. sc. Jevgen Paščenko, doc.

Ukrajinski jezik za rusiste (i ostale slaviste) (2V, 2 ECTS)

E1 – za studente slavenskih jezika i književnosti

Nositelj: dr. sc. Oksana Timko-Đitko, doc.

Izvođač: Silvija Graljuk, asist.

Ortografski praktikum 4 (V2, 2 ECTS)

Tip izbornosti: A

Nositelj: dr. sc. Oksana Timko-Đitko, doc.

Izvođač: Ana Dugandžić

Govorne vježbe 2 (2V, 2 ECTS)

Tip izbornosti: A

Nositelj: dr. sc. Oksana Timko-Đitko, doc.

Izvođač: mr. sc. Lesja Petrovs'ka

Na Preddiplomskom studiju u I. i II. semestru student upisuje *jedan* jezik struke, u semestrima III. – VIII. student upisuje najmanje jedan od ponuđenih izbornih kolegija. I jezik struke i svaki izborni kolegij vrijedi 2 ECTS-boda.

4. Opis programa - Diplomski studij

4.1. Prevoditeljsko-kulturološki smjer (dvopredmetni studij)

IX. semestar (zimski)

- Obvezatni kolegiji:

- *Leksikologija i frazeologija ukrajinskoga jezika* (= 2 P + 1 S) - ECTS-bodovi: 5

Leksikologija i frazeologija ukrajinskoga jezika (2 P)

Seminar (1 S)

- *Teorija i praksa prevođenja* (= 1 P + 3 V) - ECTS-bodovi: 5

Teorija i praksa prevođenja (1 P)

Vježbe (3 V)

- *Prevođenje književnih tekstova* (= 2 V) - ECTS-bodovi: 5

Ukupno = 9 sati nastave

- **Izborni kolegiji** - *svaki* izborni kolegij vrijedi 2 ECTS-boda:

- *Funkcionalni stilovi i prevođenje* (= 1 P + 1 V):

Funkcionalni stilovi i prevođenje (1 P)

Vježbe (1 V)

- *Ukrajinska dijalektologija* (= 2 P)

- *Analiza prijevoda s ukrajinskoga na hrvatski i s hrvatskoga na ukrajinski* (= 2 S)

- *Poglavlja iz slavistike* (= 2 P)

- *Opća povijest i teorija književnosti* (= 2 P)

- *Paradigme XX. stoljeća* (= 2 P)

- *Jezik struke* (= 2 P)

- **Izborni kolegiji iz ponude drugih studija i drugih odsjeka:**

- Hrvatski standardni jezik (kroatistika),

- Drugi jezik struke (Centar za strane jezike FF),

- Drugi slavenski jezik (rusistika, polonistika, bohemistika, slovakistika, južna slavistika),

- Računalna obrada teksta (informatologija),

- Povijest slavenskih naroda zapadne i srednje Europe (povijest),

- mogući drugi kolegiji (etnologija, komp. književnost, povijest umjetnosti i dr.) opisani su u Programima studija tih Odsjeka.

X. semestar (ljetni)

Pisanje magistarskoga rada.

Rad s mentorima.

Konzultacije.

Magistarski rad vrijedi 30 ECTS-bodova.

4.2 Nastavnički smjer (dvopredmetni studij)

5. godina studija

(**nastavnički smjer** – dvopredmetni ukrajinski jezik)

Opća shema: *30 ECTS bodova* (jedan semestar) = opći nastavni predmeti zajednički za sva nastavna usmjerenja

*15 *bodova (pola semestra) = metodički kolegiji *A studija*

*15 *bodova (pola semestra) = metodički kolegiji *B studija* = *ukupno

30 ECTS bodova *

Prijedlog rasporeda kolegija (radi prikaza opterećenja studenta, no student bi sam trebao moći izabrati raspored obvezatnih modula):

Ukrajinski kao dvopredmetni studij dvaju živih jezika (A – ukrajinski jezik, B - drugi strani jezik)

9. semestar = *20 ECTS* bodova (prema izboru studenta) iz ponude općeg psihološkog, pdeagoškog, didaktičkog, sociološkog, filozofskog i

informatičkog modula zajedničkog za oba (A i B) studija.

+ *10 ECTS* bodova metodičkog modula studija ukrajinskog A jezika

koji uključuje 2 kolegija:

1. Glotodidaktika (2 sata predavanja, 5

ECTS bodova)

2. Usvajanje stranog jezika (2 sata

predavanja, 5 ECTS bodova)

ILI 10 ECTS bodova metodičkog modula studija drugog živog B jezika

koji također uključuje kolegije

1. Glogodidaktika (5 ECTS bodova)

2. Usvajanje drugog jezika (5 ECTS bodova)

*Ukupno za A studij ukrajinskog jezika i drugog živog B jezika u 9. semestru = 30 ECTS *bodova.

Napomena :

Studenti koji studiraju 2 živa strana jezika (npr. engleski i ruski) kolegije Glotodidaktika i Usvajanje stranog jezika/Usvajanje drugog jezika slušaju samo jedanput na jednoj studijskoj grupi, tako da je, prema ovoj shemi, za dva filološka studija stvarno opterećenje u 9. semestru svega 20 ECTS bodova. u 10. semestru

*10. semestar *= *10 ECTS* bodova (prema izboru studenta) iz ponude općeg psihološkog, pdeagoškog, didaktičkog, sociološkog, filozofskog i informatičkog modula zajedničkog za oba (A i B) studija.

+ *5 ECTS* bodova metodičkog modula studija ukrajinskog jezika (*A jezik*)

koji uključuje 1 kolegij:

3. Metodika nastave ukrajinskog jezika (2 sata seminar/praktikum, 5 ECTS bodova)

+ *5 ECTS* bodova metodičkog modula B studija

*

= ukupno *20 ECTS* bodova (za A i B studij)

Studij završava izradom jednog magistarskog rada(A ili B studija, ili interdisciplinarni rad A i B studija) koji nosi *15 ECTS* bodova

Ukupno za studij ukrajinskog jezika i drugog živog jezika u 10. semestru = *35 ECTS* bodova

*Ukrajinski kao dvopredmetni studij>(*A – ukrajinski jezik, B drugi humanistički studij)*

9. semestar = *20 ECTS *bodova (prema izboru studenta) iz ponude općeg psihološkog, pdeagoškog, didaktičkog, sociološkog, filozofskog i informatičkog modula zajedničkog za oba (A i B) studija.

*+ 5 ECTS *bodova metodičkog modula studija
ukrajinskog jezika (A jezik)

koji uključuje kolegij:

1. Glotodidaktika (2 sata predavanje, 5

ECTS bodova)

+ *5 ECTS* bodova metodičkog modula studija *B

*studija = 5 ECTS bodova

Ukupno za A studij ukrajinskog jezika i B studij u 9. semestru = *30 ECTS*
bodova

10. semestar = 10 ECTS bodova (prema izboru studenta) iz ponude
općeg psihološkog, pdeagoškog, didaktičkog, sociološkog, filozofskog i
informatičkog modula zajedničkog za oba (A i B)
studija.

+ *10 ECTS bodova* metodičkog modula studija

ukrajinskog jezika (A jezik)

koji uključuje 1 kolegij:

2. Usvajanje stranog jezika (2 sata predavanje,
5 ECTS bodova)

3. Metodika nastave ukrajinskog jezika (2 sata
seminar/praktikum, 5 ECTS bodova)

+ *10 ECTS* bodova metodičkog modula B studija

*Ukupno za A i B studij u 10. semestru = 30 ECTS *bodova *

Studije završava izradom jednog magistarskog rada (A ili B studija, ili
interdisciplinarni rad A i B studija) koji nosi *15 ECTS* bodova.

Napomena :

Tema magistarskog rada ovdje se veže uz izborne kolegije općeg
nastavnog modula i metodičkog modula jednog predmeta. Time se smanjuje
faktično opterećenje studenta.

DVOPREDMETNI studij od kojih je jedan ukrajinski jezik, 5. godina studija 9 semestar

<i>Ukrajinski jezik</i>	<i>drugi dvopredmetni studij</i>
MNK 20 ECTS	
Moduli metodičkog bloka ukrajinskog jezika: Glotodidaktika (P – 2 sata) 5 ECTS	Moduli metodičkog bloka B studij 5 ECTS
Ukupno Ukrajinski jezik i B predmet 30 ECTS	

10 semestar

<i>Ukrajinski jezik</i>	<i>drugi dvopredmetni studij</i>
MNK 10 ECTS	

Moduli metodičkog bloka ukrajinskog jezika: Usvajanje stranog jezika (P – 2 sata) 5 ECTS	Moduli metodičkog bloka B studija 10 ECTS
Metodika nastave ukrajinskog jezika (S/praktikum – 2 sata) 5 ECTS	
Ukupno Ukrajinski jezik i B predmet 30 ECTS	

Nastavničko usmjerenje studija ukrajinskog jezika završava ispunjavanjem obveza u okviru modula MNK i metodičkog modula ukrajinskog jezika.

Napomena:

1. Prijedlog dvopredmetnog nastavnog usmjerenja polazi od pretpostavke da oba studija ravnomjerno raspodjeljuju 30 bodova modula metodičkog bloka, tako da svaki studij raspolaže s 15 ECTS bodova u okviru svog metodičkog modula.
2. Metodički modul od 15 ECTS bodova ujedno je i minimalna metodička kompetencija za jedan studij. Izbornost se ovdje očituje u izboru drugog studija.

Metodički kolegiji (15 bodova)

Naziv kolegija: **Glotodidaktika**

ECTS: 5

Status: obvezatni

Uvjet: Završen preddiplomski studij stranog jezika

Oblik nastave: 2 sata predavanja

Jezik: hrvatski i/ili ukrajinski

Praćenje uspješnosti usvajanja: pismeni rad (prikaz metode ili pristupa poučavanju)

Ispit: usmeni

Cilj: Usvajanje terminologije i temeljnih znanja glotodidaktike, stjecanje uvida u osnovne postavke teorije nastave stranih jezika, sposobnost analize modela, metoda i pristupa učenju stranih jezika.

Opis kolegija:

Upoznaje se utjecaj znanstvenih disciplina (pedagogije, psihologije, sociologije, primjenjene lingvistike, psiholingvistike, komunikologije, ...) na pristup poučavanju stranih jezika i određivanje glotodidaktike kao interdisciplinarnih znanosti.

Izdvajaju se ključni faktori za analizu metode ili pristupa poučavanju stranih jezika na primjeru triju metoda u dijakronijskom pregledu s posebnom razradom poučavanja vokabulara i gramatike.

Razrađuju se temeljne postavke danas opće prihvaćenog komunikacijskog pristupa učenju stranih jezika prema okvirnom prijedlogu i preporuci Vijeća Europe o učenju stranih jezika, s posebnom razradom pojma komunikacijske kompetencije i procjene znanja, te pristupa poučavanju govornih vještina (slušanja, govorenja, interakcije, pisanja i čitanja).

Literatura

Obvezatna:

- Skrljarov, M. (1993). *Teorija i praksa u nastavi stranih jezika*. Školske novine. Zagreb. / ili
Пассов, Е.И. . (1977). *Основы методики обучения иностранным языкам*. Русский язык. Москва.
Soring, K. Penzinger, C. (2001). Pragmalingvistika. U Glovacki-Bernardi (ur.) *Uvod u lingvistiku*.
Školska knjiga. Zagreb. str. 217-229
Halwach, D.W. (2001). Sociolingvistika. U Glovacki-Bernardi (ur.) *Uvod u lingvistiku*. Školska
knjiga. Zagreb. Str. 191-216
... (2000). *Common European Framework of Reference*. Council of Europe. Modern Languages
Division. Strasbourg. <http://culture.coe.int/lang>

Dodatna:

- Kolka, A. (1988). *Strani jezik i društvo*. Školska knjiga. Zagreb.
Костомаров, В. Г., Митрофанова, О. Д, (1978). *Методическое руководство для преподавателей
русского языка иностранцам*. Русский язык. Москва.
Reardon, K.K. (1998). *Interpersonalna komunikacija*. Alineja. Zagreb.

Naziv kolegija: **Usvajanje stranog jezika**

ECTS: 5

Status: obvezatni

Uvjet: Završen preddiplomski studij ukrajinskog jezika

Oblik nastave: 2 sata predavanja

Jezik: hrvatski i/ili ukrajinski

Praćenje uspjehnosti usvajanja: pismeni rad (mini istraživanje jednog aspekta usvajanja)

Ispit: usmeni

Cilj: Stjecanje uvida u složenost procesa usvajanja i učenja materinskog, drugog i stranog jezika, razvijanje sposobnosti kritičkog promišljanja znanstvenih teorija, uvođenje u istraživački rad i čitanje znanstvene literature.

Opis kolegija:

Upoznaju se psiholingvističke i sociolingvističke teorije usvajanja materinskog, drugog i stranog jezika s posebnim naglaskom na Teoriju govorne djelatnosti i Društveno-kulturnu teoriju učenja. Analizira se utjecaj kognitivnih i afektivnih faktora i društvenog konteksta na usvajanje drugog i stranog jezika, međujezik i društvena uloga bilingvalnog govornika. Određuju se karakteristike nastavnog diskursa. Razrađuju se strategije učenja, poučavanja i komunikacije. Upoznaju se metode istraživanja procesa usvajanja i učenja materinskog, drugog i stranog jezika.

Literatura

Obvezatna:

- Čurković-Kalebić, S. (2003). *Jezik i društvena situacija*. Školska knjiga. Zagreb. str. 69-83

Vrhovac, Y. (2001). *Govorna komunikacija i interakcija na satu stranoga jezika*. Naklada Ljevak. Zagreb. Str. 68-108

Vigotski, L. (1983). *Mišljenje i govor*. Nolit. Beograd. str. 182-310 ili 311-394

Kovačević, M. (1999). *Strategije usvajanja stranog jezika – teorijska ishodišta*. Strani jezici 3-4. Školska knjiga. Zagreb. str. 137-146

Тарасов, Е.Ф. (1978). *Тенденции развития психолингвистики*. Наука. Москва. str. 128-154 / ili

Lantolf, J. P. (2001). Introducing sociocultural theory. u *Theory and Second Language Learning*. (ur. J. P. Lantolf) str. 1-26

Mihaljević-Djigunović, J. (1998). *Uloga afektivnih faktora u učenju stranoga jezika*. Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu. Zagreb. str. 23-51

Dodatna

Леонтьев, А.А. (1970). *Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному*. Издательство Московского университета.

Cook, G. (2001). *Discourse*. Oxford University Press.

Brajša, P. (1994). *Pedagoška komunikologija*. Školske novine. Zagreb.

Zelenika, Z. (1998). *Metodologija i tehnologija izrade znanstvenog i stručnog djela*. Ekonomski fakultet u Rijeci. Rijeka.

Naziv kolegija: **Metodika nastave ukrajinskog jezika**

ECTS: 5

Status: obvezatni

Uvjet: Položen ispit Glotodidaktika i Usvajanje stranog jezika

Oblik nastave: 2 sata, seminar i praktikum

Jezik: hrvatski i ukrajinski

Praćenje uspješnosti rada: individualna pisana priprava nastavnog sata, doprinos projektu timskog rada
Nema ispita

Cilj: Stjecanje uvida u vještinu planiranja, priprave i provođenja nastavnog sata i kriterije odabira nastavnih materijala za ciljanu skupinu polaznika. Sposobnost analize priprave i izvedbe nastavnog sata.

Opis kolegija:

Timski se izrađuje plan i program za pretpostavljeni tečaj ukrajinskog jezika za ciljanu skupinu u određenom vremenu. Priređuju se nastavni materijali.

Analiziraju se primjeri priprava i audio zapisa nastavnog diskursa. Individualno se pišu priprave i izvodi simulirani nastavni sat. Analiziraju se provedeni sati s posebnim naglaskom na nastavnikov govor.

Literatura

Obvezatna:

Sklijarov, M. (1993). *Teorija i praksa u nastavi stranih jezika*. Školske novine. Zagreb.

Evropska jezična mapa. <http://culture.coe.int/lang>

Акишина, А.А. Рормановская, Н.И. (1978) *Русский речевой этикет*. Русский язык. Москва. ili bilo koje drugo izdanje govornog bontona.

Dodatna

Кологринова, С.В. (1989). *Ведите урок по-русски*. Русский язык. Москва.

... (1986). *Методика преподавания руссково языка как иностранного на начальном этапе*.

Русский язык. Москва.

- Izborni kolegiji za nastavnički smjer:

- *Leksikologija i frazeologija ukrajinskoga jezika* (2 P + 1 S)
- *Ukrajinska dijalektologija* (2 P)
- *Poglavlja iz slavistike* (2 P)
- *Opća povijest i teorija književnosti* (2 P)
- *Paradigme XX. stoljeća* (2 P)

4.3. Opis kolegija (kolegiji iz Metodike dani pod 4.2.)

Jezične vježbe 1.

(i elementarna gramatika)

ECTS-bodovi: 6

Sadržaj: Osnove ukrajinskoga jezika: glasovi, oblici, rečenice. Uvježbavanje ortoepskih i ortografskih pravila. Usvajanje osnovnoga leksika svakodnevne komunikacije i temeljnih konverzacijskih obrazaca, pisanje jednostavnih tekstova. S obzirom na jezičnu srodnost i tipološku bliskost praktična se nastava metodološki zasniva na kontrastivnoj ukrajinsko-hrvatskoj analizi.

Elementarna gramatika - osnovni podaci.

Status: obvezatni

Oblik nastave: vježbe (= 5 V + 1 P)

Jezik: hrvatski i ukrajinski

Trajanje: 1 semestar (I. zimski)

Uvjeti: upisan I. semestar

Ispit: pismeni i usmeni

Cilj: Stjecanje jezičnih kompetencija nužnih za upisivanje *Jezičnih vježbi 2*.

Literatura:

Čukina, V.F. (1998). *Gramatyka ukrajins'koji movy v tablyc'ah ta shemah*. - Kyjiv.

Čukina, V.F., Počtarenko, G.S., Počtarenko, O.M. (1998). *Ukrajins'kji pravopys v tablyc'ah ta shemah*. - Kyjiv.

Menac, A., Kovalj, A.P. (1979). *Ukrajinsko-hrvatski ili srpski i hrvatsko ili srpsko-ukrajinski rječnik*. - Zagreb.

Ponomariv, O.D. (1997). *Sučasna ukrajins'ka mova*. - Kyjiv.

Žluktenko, Ju.O., Toc'ka, N.I. (1973). *Pidručnyk ukrajins'koji movy*. - Kyjiv.

Jezične vježbe 2.

(i elementarna gramatika)

ECTS-bodovi: 6

Sadržaj: Utvrđivanje osnovne gramatike i proširivanje znanja složenijim gramatičkim poglavljima. Proširivanje rječnika, čitanje, prepričavanje i pisanje jednostavnih tekstova. Elementarna gramatika - osnovni podaci.

Status: obvezatni

Oblik nastave: vježbe (= 6 V + 1 P)

Jezik: hrvatski i ukrajinski

Trajanje: 1 semestar (II. ljetni)

Uvjeti: upisan u II. semestar

Ispit: pismeni i usmeni

Cilj: Stjecanje jezičnih kompetencija nužnih za upisivanje *Jezičnih vježbi 3.*

Literatura:

Čukina, V.F. (1998). *Gramatyka ukrajins'koji movy v tablyc'ah ta shemah.* - Kyjiv.

Čukina, V.F., Počtarenko, G.S., Počtarenko, O.M. (1998). *Ukrajins'kji pravopys v tablyc'ah ta shemah.* - Kyjiv.

Menac, A., Kovalj, A.P. (1979). *Ukrajinsko- hrvatski ili srpski i hrvatsko- ili srpsko-ukrajinski rječnik.* - Zagreb.

Ponomariv, O.D. (1997). *Sučasna ukrajins'ka mova.* - Kyjiv.

Žluktenko, Ju.O., Toc'ka, N.I. (1973). *Pidručnyk ukrajins'koji movy.* - Kyjiv.

Jezične vježbe 3.

ECTS-bodovi: 5

Jezik: ukrajinski i hrvatski

Trajanje: 1 semestar (III. – zimski)

Status: obvezatni

Oblik nastave: vježbe (= 4 V)

Uvjeti: upisan III. semestar

Ispit: pismeni i usmeni

Sadržaj: Proširivanje rječnika, čitanje i pisanje jednostavnih tekstova. Rad na tekstovima koji sadržavaju gramatiku, leksik i frazeme vezane uz svakodnevni život, posao, slobodno vrijeme, medije. Upoznavanje kroz tekstove s ukrajinskom kulturom, poviješću i geografijom te najistaknutijim ukrajinskim književnicima, znanstvenicima, umjetnicima, sportašima itd.

Cilj: Razvijanje konverzijskih sposobnosti na ukrajinskom jeziku, samostalno prepričavanje obrađenoga teksta, proširivanje rječnika. Utvrđivanje osnovne gramatike i proširivanje znanja složenijim gramatičkim poglavljima.

Literatura:

Dovidnyk z istoriji Ukrajiny // Posibn. dlja zagal'noosv. navč. zakl. (2001). – Kyjiv.

Golovaščuk, S. J. (1989). *Slovnyk – dovidnyk z pravopysu ta slovovzyvannja.* – Kyjiv

Gnatjuk L. P., Kononenko O.V. (1995). *Ukrajins'ka mova.* – Kyjiv.

Frazeologičnyj slovnyk ukrajins'koji movy. - Knjiga I (1990).-Kyjiv.- Knjiga II (1999).– Kyjiv.

Kul'tura ukrajins'koji movy // Dovidnyk (1990). – Kyjiv.

Kul'tura movy // Materialy dlja praktyčnyh zanjat' (1994). – Harkiv.

Koval', A. P. (1992). *Dilove spilkuvannja.* – Kyjiv.

Koptilov, V. V. (1982). *Teorija i praktyka perekladu.* – Kyjiv.

Menac, A., Kovalj, A.P. (1979). *Ukrajinsko-hrvatski ili srpski i hrvatsko ili srpsko-ukrajinski rječnik.* - Zagreb.

Menac, A., Trostinska, R. (1993). *Hrvatsko-rusko-ukrajinski frazeološki rječnik.* – Zagreb.

Orfografičnyj slovnyk ukrajins'koji movy (1994). – Kyjiv.

Sučasna ukrajins'ka mova: Pidručnyk (1997).– Kyjiv.

Slovnyk synonymiv ukrajins'koji movy: -T.I (1999). – Kyjiv. -T.II (2000). – Kyjiv.

Ukrajins'kyj pravopys: 4-e vydannja. (1992). – Kyjiv.
Velykyj tlumačnyj slovnyk sučasnoji ukrajins'koji movy (2001).– Kyjiv.
Vlasni imena ljudej // Slovnyk-dovidnyk (1996). – Kyjiv.
Zajčenko N., Vorobjova S. (2004). *Praktyčnyj kurs ukrajins'koji movy dlja inozemciv: usne movlennja.* – Kyjiv.
Žukovs'kyj A., Subtel'nyj O. (1991). *Narys istoriji Ukrajiny.* – L'viv
Preporučuje se:
Gluščyk S., Ševčuk O. (2001). *Sučasni dilovi papery.* – Kyjiv.
Ponomariv O. (2001). *Kul'tura slova: Movnostylistični porady // Navč. Posibnyk.* – Kyjiv.
Styl' i čas: Hrestomatija (1983).– Kyjiv.

Jezične vježbe 4.

ECTS-bodovi: 6

Jezik: ukrajinski i hrvatski

Trajanje: 1 semestar (IV. – ljetni)

Status: obvezatni

Oblik nastave: vježbe (+ lektira) (= 4 V)

Uvjeti: upisan IV. semestar

Ispit: pismeni i usmeni

Sadržaj: Proširivanje rječnika, čitanje i pisanje jednostavnih tekstova. Rad na tekstovima koji sadržavaju gramatiku, leksik i frazeme vezane uz svakodnevni život, posao, slobodno vrijeme, medije. Upoznavanje kroz tekstove s ukrajinskom kulturom, poviješću i geografijom te najistaknutijim ukrajinskim književnicima, znanstvenicima, umjetnicima i sportašima itd.

Cilj: Razvijanje konverzijskih sposobnosti na ukrajinskom jeziku, samostalno prepričavanje obrađenoga teksta, proširivanje rječnika. Utvrđivanje osnovne gramatike i proširivanje znanja složenijim gramatičkim poglavljima.

Literatura:

Dovidnyk z istoriji Ukrajiny // Posibn. dlja zagal'noosv. navč. zakl. (2001). – Kyjiv.
Golovaščuk, S. J. (1989). *Slovnyk – dovidnyk z pravopysu ta slovovzvyvannja.*– Kyjiv
Gnatjuk L. P., Kononenko O.V. (1995). *Ukrajins'ka mova* – Kyjiv.
Frazeološki slovnyk ukrajins'koji movy. - Kniga I (1990). - Kyjiv.- Kniga II (1999). - Kyjiv.
Kul'tura ukrajins'koji movy // Dovidnyk (1990). – Kyjiv.
Kul'tura movy // Materialy dlja praktyčnyh zanjat' (1994). – Harkiv.
Koval', A. P. (1992). *Dilove spilkuvannja.* – Kyjiv.
Koptilov, V. V. (1982). *Teorija i praktyka perekladu.* – Kyjiv.
Menac, A., Kovalj, A.P. (1979). *Ukrajinsko-hrvatski ili srpski i hrvatsko ili srpsko-ukrajinski rječnik.* - Zagreb.
Menac, A., Trostinska, R. (1993). *Hrvatsko-rusko-ukrajinski frazeološki rječnik.* – Zagreb.
Orfografičnyj slovnyk ukrajins'koji movy (1994). – Kyjiv.
Sučasna ukrajins'ka mova: Pidručnyk (1997).– Kyjiv.
Slovnyk synonymiv ukrajins'koji movy. - T.I (1999). – Kyjiv. - T.II (2000). – Kyjiv.
Ukrajins'kyj pravopys: 4-e vydannja (1992). – Kyjiv.
Velykyj tlumačnyj slovnyk sučasnoji ukrajins'koji movy (2001).– Kyjiv.
Vlasni imena ljudej // Slovnyk-dovidnyk (1996). – Kyjiv.
Zajčenko N., Vorobjova S. (2004). *Praktyčnyj kurs ukrajins'koji movy dlja inozemciv: usne movlennja.* – Kyjiv.
Žukovs'kyj A., Subtel'nyj O. (1991). *Narys istoriji Ukrajiny.* – L'viv
Preporučuje se:
Gluščyk S., Ševčuk O. (2001). *Sučasni dilovi papery.* – Kyjiv.

Ponomariv O. (2001). *Kul'tura slova: Movnostylistični porady* // Navč. Posibnyk. – Kyjiv. *Styl' i čas: Hrestomatija* (1983).– Kyjiv.

Osnove staroslavenskog

ECTS-bodovi: 4

Jezik: hrvatski (s ukrajinskom terminologijom)

Trajanje: 1 semestar (IV. – ljetni)

Status: obvezatni

Oblik nastave: predavanja (= 2 P)

Uvjeti: upisan IV. semestar

Ispit: pismeni i usmeni

Sadržaj: Konstantin i Metod i prilike u kojima su otišli u misiju u Moravsku; njihovo djelovanje; glagoljica i ćirilica. Sustav samoglasničkih fonema staroslavenskoga jezika, sustav njegovih suglasničkih fonema. Oblici. Glasovne promjene. Odnos između staroslavenskoga, kao etalona, s jedne strane, i suvremenoga ukrajinskoga i hrvatskoga, s druge.

Cilj: Postizanje - preko staroslavenskoga, kao etalona - razumijevanja jezičnih pojava u suvremenome ukrajinskom i hrvatskom jeziku.

Literatura:

Damjanović, S. (1993 - i druga izdanja). *Glasovi i oblici općeslavenskoga književnog jezika*. - Zagreb.

Hamm, J. (1958). *Staroslavenska gramatika*. - Zagreb: Školska knjiga.

Popović, M. (1983 - i drugo izdanje) *Osnove staroslavenskog za studente ruskog jezika*. - Zagreb: Liber.

Leuta, O.I. (2001). *Staroslov"jans'ka mova*. - Kyjiv: Vyšča škola.

Jezične vježbe 5.

ECTS-bodovi: 6

Jezik: ukrajinski

Trajanje: 1 semestar (V. – zimski)

Status: obvezatni

Oblik nastave: vježbe (= 4 V)

Uvjeti: upisan V. semestar

Ispit: pismeni i usmeni

Sadržaj: Sustavno uvježbavanje ortoepskih normi, usvajanje novog vokabulara i složenijih konverzacijskih obrazaca, usmena i pismena konverzacija s prevodenjem.

Cilj: rekapitulacija usvojenoga ukrajinskog jezičnog sustava i njegova primjena na višoj modalnoj, morfološko-sintaktičkoj i komunikacijsko-pragmatičkoj razini.

Literatura:

Koptilov, V.V. (1982). *Teorija i praktyka perekladu*. – Kyjiv.

Kul'tura movy / Materialy dlja praktyčnyh zanjat' (1994). – Harkiv.

Kul'tura ukrajins'koji movy / Dovidnyk (1990). - Kyjiv.

Menac, A., Kovalj, A.P. (1979). *Ukrajinsko-hrvatski ili srpski i hrvatsko- ili srpsko-ukrajinski rječnik*. - Zagreb.

Menac, A., Trostinska, R. (1993). *Hrvatsko-rusko-ukrajinski frazeološki rječnik*. - Zagreb.

Slovyk synonimiv ukrajins'koji movy, I - II (1999-2000). – Kyjiv.

Slovyk ukrajins'koji movy, I - XI (1970-1980). - Kyjiv.

Sučasna ukrajins'ka literaturna mova (Za red. Pljušč, M.Ja.) (2000). - Kyjiv.

Drugi rječnici. Književni tekstovi, publicistika, poslovno dopisivanje.

Jezične vježbe 6.

ECTS-bodovi: 5

Jezik: ukrajinski

Trajanje: 1 semestar (VI. – ljetni)

Status: obvezatni

Oblik nastave: vježbe (= 5 V)

Uvjeti: upisan VI. semestar

Ispit: pismeni i usmeni

Sadržaj: Razvijanje konverzacijskih sposobnosti na ukrajinskom jeziku, samostalno prepričavanje obrađenoga teksta, sastavljanje tekstova.

Cilj: Stjecanje sposobnosti vođenja konverzacije, proširivanje znanja iz gramatike, upoznavanje s ukrajinskom kulturom i poviješću.

Literatura:

Koptilov, V.V. (1982). *Teorija i praktyka perekladu.* – Kyjiv.

Kul'tura movy / Materialy dlja praktyčnyh zanjat' (1994). – Harkiv.

Kul'tura ukrajins'koi movy / Dovidnyk (1990). - Kyjiv.

Menac, A., Kovalj, A.P. (1979). *Ukrajinsko-hrvatski ili srpski i hrvatsko- ili srpsko-ukrajinski rječnik.* - Zagreb.

Menac, A., Trostinska, R. (1993). *Hrvatsko-rusko-ukrajinski frazeološki rječnik.* - Zagreb.

Slovnyk synonimiv ukrajins'koi movy, I - II (1999-2000). – Kyjiv.

Slovnyk ukrajins'koi movy, I - XI (1970-1980). - Kyjiv.

Sučasna ukrajins'ka literaturna mova (Za red. Pljušč, M.Ja.) (2000). - Kyjiv.

Drugi rječnici. Književni tekstovi, publicistika, poslovno dopisivanje.

Jezične vježbe 7.

ECTS-bodovi: 6

Jezik: ukrajinski

Trajanje: 1 semestar (VII. – zimski)

Status: obvezatni

Oblik nastave: vježbe (= 5 V)

Uvjeti: upisan VII. semestar

Ispit: pismeni i usmeni

Sadržaj: Rad na složenijim tekstovima koji sadržavaju leksik vezan uz suvremene probleme, uz raznovrsne teme zastupljene u medijima. Prevođenje tih tekstova s ukrajinskog na hrvatski jezik i, osobito, s hrvatskoga na ukrajinski – usmeno i pismeno.

Cilj: Razvijanje i usavršavanje konverzacijskih sposobnosti na ukrajinskom jeziku (iznošenje i obrana vlastitoga stava u razgovorima nakon obrade pojedinog teksta, samostalno prepričavanje teksta). Usavršavanje primjene interpunkcije.

Literatura:

Dovidnyk z istoriji Ukrajiny // Posibn. dlja zagal'noosv. navč. zakl. (2001). – Kyjiv.

Frazeologičnyj slovnyk ukrajins'koi movy.- Kniga I(1990).- Kyjiv.- Kniga II(1999).- Kyjiv.

Golovaščuk, S. J. (1989). *Slovnyk – dovidnyk z pravopysu ta slovovzyvannja.* – Kyjiv.

Gnatjuk L. P., Kononenko O.V. (1995). *Ukrajins'ka mova.* – Kyjiv.

Gluščyk S., Ševčuk O. (2001). *Sučasni dilovi papery.* – Kyjiv.

Internet

Kul'tura ukrajins'koi movy // Dovidnyk (1990). – Kyjiv.

Kul'tura movy // Materialy dlja praktyčnyh zanjat' (1994). – Harkiv.

Koval', A. P. (1992). *Dilove spilkuvannja.* – Kyjiv.

Koptilov, V. V. (1982). *Teorija i praktyka perekladu.* – Kyjiv.

Menac, A., Kovalj, A.P. (1979). *Ukrajinsko-hrvatski ili srpski i hrvatsko- ili strpsko-ukrajinski rječnik*. - Zagreb.

Menac, A., Trostinska, R. (1993). *Hrvatsko-rusko-ukrajinski frazeološki rječnik*. – Zagreb.

Orfografičnyj slovnyk ukrajins'koji movy (1994).– Kyjiv.

Ponomariv O. (2001). *Kul'tura slova: Movnostylistični porady // Navč. Posibnyk*. – Kyjiv.

Styl' i čas: Hrestomatija (1983).– Kyjiv.

Slovnyk synonimiv ukrajins'koji movy: -T.I (1999). – Kyjiv. - T.II (2000). – Kyjiv.

Sučasna ukrajins'ka mova: Pidručnyk (1997). – Kyjiv.

Ukrajins'kyj pravopys: 4-e vydannja (1992). – Kyjiv.

Velykyj tlumačnyj slovnyk sučasnoji ukrajins'koji movy (2001). – Kyjiv.

Vlasni imena ljudej // Slovnyk-dovidnyk (1996). – Kyjiv.

Žukovs'kyj A., Subtel'nyj O. (1991). *Narys istoriji Ukrajinjy*. – L'viv.

Jezične vježbe 8.

ECTS-bodovi: 6

Jezik: ukrajinski

Trajanje: 1 semestar (VIII. – ljetni)

Status: obvezatni

Oblik nastave: vježbe (= 5 V)

Uvjeti: upisan VIII. semestar

Ispit: pismeni i usmeni

Sadržaj: Rad na složenijim tekstovima koji sadržavaju gramatiku, leksik (i frazeme) vezane uz suvremene probleme, uz raznovrsne teme zastupljene u medijima. Prevođenje složenijih tekstova s ukrajinskog na hrvatski jezik i, osobito, s hrvatskoga na ukrajinski jezik – usmeno i pismeno.

Cilj: Razvijanje i usavršavanje konverzacijskih sposobnosti na ukrajinskom jeziku (iznošenje i obrana vlastitoga stava u razgovorima nakon obrade pojedinog teksta, samostalno prepričavanje teksta). Usavršavanje primjene interpunkcije.

Literatura:

Dovidnyk z istoriji Ukrajinjy // Posibn. dlja zagal'noosv. navč. zakl. (2001). – Kyjiv.

Frazeologičnyj slovnyk ukrajins'koji movy.- Kniga I(1990).- Kyjiv.- Kniga II(1999).- Kyjiv.

Golovaščuk, S. J. (1989). *Slovnyk – dovidnyk z pravopysu ta slovovzyvannja*. – Kyjiv.

Gnatjuk L. P., Kononenko O.V. (1995). *Ukrajins'ka mova*. – Kyjiv.

Gluščyk S., Ševčuk O. (2001). *Sučasni dilovi papery*. – Kyjiv.

Internet

Kul'tura ukrajins'koji movy // Dovidnyk (1990). – Kyjiv.

Kul'tura movy // Materialy dlja praktyčnyh zanjat' (1994).– Harkiv.

Koval', A. P. (1992). *Dilove spilkuvannja*. – Kyjiv.

Koptilov, V. V. (1982). *Teorija i praktyka perekladu*. – Kyjiv.

Menac, A., Kovalj, A.P. (1979). *Ukrajinsko-hrvatski ili srpski i hrvatsko- ili strpsko-ukrajinski rječnik*. - Zagreb.

Menac, A., Trostinska, R. (1993). *Hrvatsko-rusko-ukrajinski frazeološki rječnik*. – Zagreb.

Orfografičnyj slovnyk ukrajins'koji movy (1994).– Kyjiv.

Ponomariv O. (2001). *Kul'tura slova: Movnostylistični porady // Navč. Posibnyk*. – Kyjiv.

Slovnyk synonimiv ukrajins'koji movy: -T.I (1999). – Kyjiv. - T.II (2000). – Kyjiv.

Styl' i čas: Hrestomatija (1983). - Kyjiv.

Sučasna ukrajins'ka mova: Pidručnyk (1997). – Kyjiv.

Ukrajins'kyj pravopys: 4-e vydannja (1992). – Kyjiv.

Velykyj tlumačnyj slovnyk sučasnoji ukrajins'koji movy (2001). – Kyjiv.

Vlasni imena ljudej // Slovnyk-dovidnyk (1996). – Kyjiv.

Žukovs'kyj, A., Subtel'nyj, O. (1991). *Narys istoriji Ukrajinjy*. – L'viv.

Fonetika, fonologija i uvod u lingvistiku

ECTS-bodovi: 5

Jezik: hrvatski (s uvođenjem ukrajinskoga, ukrajinske terminologije)

Trajanje: 1 semestar (I. – zimski)

Status: obvezatni

Oblik nastave: predavanja (= 3 P)

Uvjeti: upisan I. semestar

Ispit: pismeni i usmeni

Sadržaj: Upoznavanje s osnovnim pojmovima i terminima lingvistike, jezičnom raznolikošću, klasifikacijama jezika (genetska srodnost, tipološka srodnost), poviješću pisma, suvremenim lingvističkim teorijama i školama) te s položajem i stanjem suvremenoga ukrajinskoga jezika u tim okvirima.

Cilj: Razumijevanje, s jedne strane, lingvističke problematike i lingvističkih pojmova općenito i, s druge, razumijevanje fonološkoga sustava, sustava samoglasničkih i suglasničkih fonema suvremenoga ukrajinskoga standardnog jezika te principa i funkcioniranja današnje ukrajinske grafije.

Literatura:

Glovacki-Bernardi, Z. i dr. (2001). *Uvod u lingvistiku*. - Zagreb: Školska knjiga.

Ivić, M. (1990). *Pravci u lingvistici*. - Beograd: Bblioteka XX vek.

Saussure, F. de (2000). *Tečaj opće lingvistike*. - Zagreb.

Škiljan, D. (1980). *Pogled u lingvistiku*. - Zagreb.

Ponomariv, O.D. (2001). *Sučasna ukrajins'ka mova*. - Kyjiv.

Toc'ka, N. I. (1973). *Golosni fonemy ukrajins'koji literaturnoji movy*. - Kyjiv.

Ukrajins'ka mova / Posibnyk z orfografiji (1998). - Kyjiv: Naukova dumka.

Ukrajins'ka literaturna vymova i nagolos (1973). - Kyjiv: Naukova dumka.

Dopunska literatura:

Kočergan, M.P. (2001). *Vstup do movoznavstva*. - Kyjiv: Akademija.

Perebyjnis, V.S. (1970). *Kil'kisni ta jakisni harakterystyky systemy fonem sučasnoji ukrajins'koji literaturnoji movy*. - Kyjiv.

Ševel'ov, Ju. (2002). *Istoryčna fonologija ukrajins'koji movy*. - Harkiv.

Morfologija 1.

ECTS-bodovi: 4

Jezik: hrvatski i ukrajinski

Trajanje: 1 semestar (II. – zimski)

Status: obvezatni

Oblik nastave: predavanja i vježbe (= 2 P + 2 V)

Uvjeti: upisan II. semestar

Ispit: pismeni i usmeni

Sadržaj:

(predavanja)

Morfem - morf - alomorfi, morfemika, tvorba, neizvedena / izvedena osnova, nemotivirana / motivirana osnova, formant. Načini tvorbe: morfološki, morfološko-sintaktički, leksičko-sintaktički, leksičko-semantički.

(vježbe)

Uvježbavanje prepoznavanja tvorbenih modela i stjecanje sposobnosti modeliranja (na osnovi zadanih elemenata).

Cilj: Usvajanje morfemskoga sustava, načina tvorbe i tvorbenih modela u suvremenom ukrajinskom standardnom jeziku - u usporedbi s hrvatskim.

Literatura:

Kučerenko, I.K. (2003). *Teoretyčni pytannja gramatyky ukrajins'koji movy.* - Kyjiv.

Pljušč, M.Ja. (2000). *Sučasna ukrajins'ka literaturna mova.* – Kyjiv.

Sučasna ukrajins'ka literaturna mova. – Kn. 2: *Morfologija* (1969). – Kyjiv: Naukova dumka.

Sučasna ukrajins'ka literaturna mova (1997). - Kyjiv: Vyšča škola.

Popović, M., Trostinska, R. (1990). Morfologija imenica ukrajinskoga jezika (s osvrtom na ruski i hrvatskosrpski jezik). – *Radovi Zavoda za slavensku filologiju*, 25. – Zagreb. – Str. 49-72.

Preporučuje se:

Klymenko, N.F. (1984). *Slovotvorča struktura i semantyka skladnyh sliv u sučasnij ukrajins'kij movi.* - Kyjiv: Naukova dumka.

Kovalyk, I.I. (1960). *Včennja pro slovotvir.* – L'viv.

Pljušč, M.Ja. (1969). *Pytannja slovotvoru shidnoslov"jans'kyh mov.* - Kyjiv.

Morfologija 2.

ECTS-bodovi: 5

Jezik: ukrajinski i hrvatski

Trajanje: 1 semestar (III. – ljetni)

Status: obvezatni

Oblik nastave: predavanja i vježbe (= 2 P + 2 V)

Uvjeti: upisan III. semestar

Ispit: pismeni i usmeni

Sadržaj:

(predavanja)

Gramatičke kategorije i gramatička značenja. Leksičko i gramatičko značenje. Vrste riječi (po funkciji i leksičko-gramatičkom značenju). Poseban status čestica, uzvika, modalnih riječi, predikativa.

(vježbe)

Uvježbavanje građe - usporedba s hrvatskim.

Cilj: Usvajanje jezičnoga sustava na morfološkoj (fleksijskoj i tvorbenoj razini).

Literatura:

Kučerenko, I.K. (2003). *Teoretyčni pytannja gramatyky ukrajins'koji movy.* - Kyjiv.

Pljušč, M.Ja. (2000). *Sučasna ukrajins'ka literaturna mova.* – Kyjiv.

Sučasna ukrajins'ka literaturna mova. – Kn. 2: *Morfologija* (1969). – Kyjiv: Naukova dumka.

Sučasna ukrajins'ka literaturna mova (1997). - Kyjiv: Vyšča škola.

Popović, M., Trostinska, R. (1990). Morfologija imenica ukrajinskoga jezika (s osvrtom na ruski i hrvatskosrpski jezik). – *Radovi Zavoda za slavensku filologiju*, 25. – Zagreb. – Str. 49-72.

Preporučuje se:

Klymenko, N.F. (1984). *Slovotvorča struktura i semantyka skladnyh sliv u sučasnij ukrajins'kij movi.* - Kyjiv: Naukova dumka.

Kovalyk, I.I. (1960). *Včennja pro slovotvir.* – L'viv.

Pljušč, M.Ja. (1969). *Pytannja slovotvoru shidnoslov"jans'kyh mov.* - Kyjiv.

Sintaksa 1.

ECTS-bodovi: 4

Jezik: ukrajinski

Trajanje: 1 semestar (V. – zimski)

Status: obvezatni

Oblik nastave: predavanja i vježbe (= 2 P + 1 V)

Uvjeti: upisan V. semestar

Ispit: pismeni i usmeni

Sadržaj:

(predavanja)

Definicija predmeta. Skupovi riječi (tipovi sveza po različitim kriterijima). Sinkretizam. Hijerarhija sintaktičkih jedinica - od skupa riječi / sintagme do teksta. Višeaspektnost sintaktičkih jedinica (logički, strukturni, semantički, komunikativni i drugi aspekti). Rečenica. Jednostavna rečenica. Pojam predikativnosti. Dvodjelne, jednodjelne, krnje i eliptične rečenice. Glavni i sporedni dijelovi rečenice. Determinante.

(vježbe)

Uvježbavanje sintaktičkog gradiva obrađenoga na predavanjima. Ciljano sastavljane rečenice, tekstovi, vježbe, prijevod s hrv. na ukr. i obratno. Obradivanje interpunkcije (kontrastivno s hrvatskom).

Cilj: upoznavanje studenata sa sintaktičkim sustavom ukrajinskoga jezika na modalnoj, gramatičko-semantičkoj i komunikacijsko-pragmatičkoj razini, usvajanje osnovnih modalnih shema i tipova rečenica, pravila interpunkcije. Kroz usmeni i pismeni način izražavanja studenti se sve više osamostaljuju u sposobnosti iznošenja misli na ukrajinskom jeziku.

Literatura:

Pljušč, M. Ja. (2000). *Sučasna ukrajins'ka literaturna mova.* – Kyjiv.

Ponomariv, O. D. (2001). *Sučasna ukrajins'ka mova.* - Kyjiv.

Sučasna ukrajins'ka literaturna mova. - Kn. 3: *Syntaksys* (1973). - Kyjiv:Naukova dumka.

Vyhovanec', I. R. (1993). *Gramatyka ukrajins'koji movy / Syntaksys.* - Kyjiv

Preporučuje se.

Kulyk, B.M. (1961). *Kurs sučasnoji ukrajins'koji lit. movy.* – Č. II: *Syntaksys.* – Kyjiv.

Pazjak, O. M. i dr. (2000). *Ukrajins'ka mova / Praktykum.* - Kyjiv.

Barić, E. i dr. (1997). *Hrvatska gramatika* (dio: *Sintaksa*). – Zagreb.

Sintaksa 2.

ECTS-bodovi: 5

Jezik: ukrajinski

Trajanje: 1 semestar (VI. – ljetni)

Status: obvezatni

Oblik nastave: predavanja i vježbe (= 2 P + 1 V)

Uvjeti: upisan VI. semestar

Ispit: pismeni i usmeni

Sadržaj:

(predavanja)

Složene rečenice. Vrste rečenica - u parataksi i hipotaksi. Uloga veznika. Upravni i neupravni govor. Usporedba sa sintaksom suvremenoga hrvatskoga standardnoga jezika. (vježbe)

Uvježbavanje sintaktičkoga gradiva. Ciljano sastavljane rečenice, tekstovi, vježbe, prijevod s hrvatskoga na ukrajinski i obratno. Obradivanje interpunkcije (kontrastivno s hrvatskom).

Cilj: Usvajanje osnovnih shema i tipova rečenica, točna upotreba interpunkcije, stjecanje sposobnosti ispravnog modeliranja rečenica.

Literatura:

Pljušč, M. Ja. (2000). *Sučasna ukrajins'ka literaturna mova.* – Kyjiv.
Ponomariv, O. D. (2001). *Sučasna ukrajins'ka mova.* - Kyjiv.
Sučasna ukrajins'ka literaturna mova. - Kn. 3: *Syntaksys* (1973). - Kyjiv: Naukova dumka.
Vyhovanec', I. R. (1993). *Gramatyka ukrajins'koji movy / Syntaksys.* - Kyjiv
Preporučuje se.
Kulyk, B.M. (1961). *Kurs sučasnoji ukrajins'koji lit. movy.* – Č. II: *Syntaksys.* – Kyjiv.
Pazjak, O. M. i dr. (2000). *Ukrajins'ka mova / Praktykum.* - Kyjiv.
Barić, E. i dr. (1997). *Hrvatska gramatika* (dio: *Sintaksa*). – Zagreb.

Historijska gramatika ukrajinskoga jezika

ECTS-bodovi: 4

Jezik: ukrajinski

Trajanje: 1 semestar (VII. - zimski)

Status: obvezatni

Oblik nastave: predavanja i seminar (= 2 P + 1 S)

Uvjeti: upisan VII. semestar

Ispit: pismeni i usmeni

Sadržaj:

(predavanja)

Povijest nastanka i razvoja fonetskoga sustava i gramatičke strukture ukrajinskoga jezika. Analiza promjena u fonetskom sustavu i gramatičkoj strukturi. Izdvajanje posebnosti ukrajinskoga jezika i usporedba sa srodnim jezicima. Naglasak na kronologiji jezičnih promjena.

(seminar)

Posebno se obraća pažnja na razlike u jezičnim razinama: općeslavenskoj, istočnoslavenskoj i ukrajinskoj.

Cilj: Dati studentima znanja iz povijesti razvoja fonetskoga sustava, gramatičke strukture i leksika ukrajinskoga jezika radi razumijevanja njegova suvremenoga stanja.

Literatura:

Bezpal'ko, P., Bojčuk, M.K., Žovtobruh, M.A., Samijlenko, S.P., Taranenko, I.J. (1962). *Istoryčna gramatyka ukrajins'koji movy.* – Kyjiv.

Žovtobruh, M.A., Voloh, O.T., Samijlenko, S.P., Slyn'ko, I.I. (1980). *Istoryčna gramatyka ukrajins'koji movy* - Kyjiv.

Dodatna literatura:

Bevzenko, S.P. (1960). *Istoryčna morfologija ukrajins'koji movy.* - Užgorod.

Caruk, O. (1998). *Ukrajins'ka mova sered inšyh slov"jans'kyh. Etnologični ta gramatyčni parametry.* - Dnipropetrovs'k.

Istorija ukrajins'koji movy. - Kn. 2: *Morfologija* (1978). - Kyjiv: Naukova dumka.

Ševel'ov, Ju. (2002). *Istoryčna fonologija ukrajins'koji movy.* - Harkiv.

Stilistika suvremenoga ukrajinskog jezika

ECTS-bodovi: 4

Jezik: ukrajinski

Trajanje: 1 semestar (VIII. – ljetni)

Status: obvezatni

Oblik nastave: predavanja i seminar (= 2 P + 1 S)

Uvjeti: upisan VIII. semestar

Ispit: pismeni i usmeni

Sadržaj:

(predavanja)

Pitanja lingvostilistike, stilovi, funkcionalna stilistika suvremenoga ukrajinskog jezika.
(seminar)

Analiza tekstova.

Cilj: Stjecanje osnovnih spoznaja o stilskoj slojevitosti ukrajinskoga jezika u usporedbi s hrvatskim. Sposobnost pronalaženja stilskih i funkcionalnih ekvivalenata (gramatičkih i leksičkih) u prevođenju s ukrajinskoga na hrvatski. Razlikovanje standardnih i substandardnih oblika i leksika.

Literatura:

Koval', A.P. (1978). *Praktyčna stylistyka ukrajins'koho movy*. - Kyjiv.

Mac'ko, L.I., Sydorenko, O.M., Mac'ko, O.M. (2003). *Stylistyka ukrajins'koho movy*. - Kyjiv.

Ponomariv, O.D. (2000). *Stylistyka sučasnoji ukrajins'koho movy*. - Ternopil'.

Pylyns'kyj, M.M. (1976). *Movna norma i styl'*. - Kyjiv.

Preporučuje se:

Vinogradov, V.V. (1963). *Stilistika. Teorija poetičeskoj reči*. - Moskva.

Leksikologija i frazeologija ukrajinskoga jezika

ECTS-bodovi: 5

Jezik: ukrajinski

Trajanje: 1 semestar (IX. – zimski)

Status: obvezatni

Oblik nastave: predavanja i seminar (= 2 P + 1 S)

Uvjeti: upisan IX. semestar

Ispit: pismeni i usmeni

Sadržaj:

(predavanja)

Riječ. Značenje riječi. Polisemija, homonimija, sinonimija, antonimija, paronimija. Leksik ukr. jezika s gledišta dijakronije i sinkronije. Ukrajinska leksikografija. Frazeološki podsustav ukrajinskoga jezika. Ukrajinska paremiologija.

(seminar)

Obrađivanje višeznačnih riječi, homonima - posebno međujezičnih, sinonima, antonima, paronima, aktivnog i pasivnog leksika prema podrijetlu i dr.; semantičke klasifikacije frazema, transformacije frazema i dr.

Cilj: Produbljivanje poznavanja leksika i frazeologije i iskorištavanje stečenoga znanja u procesu usmene i pismene komunikacije.

Literatura:

Avksent'jev, L. G. (1977). *Frazeologija sučasnoji ukrajins'koho movy*. – Harkiv.

Fink, Ž. (2002). *Poredbena frazeologija - pogled izvana i iznutra*. - Zagreb: FF-press.

Frazeologičnyj slovnyk ukrajins'koho movy, I-II (1993). – Kyjiv.

Gorec'kyj, P. Ja. (1963). *Istorija ukrajins'koho leksykografiji*. – Kyjiv.

Menac, A., Trostinska, R. (1993). *Hrvatsko-rusko-ukrajinski frazeološki rječnik*. – Zavod za lingvistiku Fil. fak. Sveuč. u Zagrebu: Mali frazeološki rječnici, 9 (2. izd.). – Zagreb.

Skrypnyk, L. G. (1973). *Frazeologija ukrajins'koho movy*. – Kyjiv.

Slovnyk ukrajins'koho movy, I-XI (1970-1980). – Kyjiv.

Sučasna ukrajins'ka literaturna mova: Leksyka i frazeologija (1973). – Kyjiv.

Preporučuje se:

Mokienko, V. (1980). *Slavjanskaja frazeologija*. - Moskva.

Ukrajinska dijalektologija

ECTS-bodovi: 2

Jezik: ukrajinski

Trajanje: 1 semestar (IX. – zimski)

Status: izborni

Oblik nastave: predavanja (= 2 P)

Uvjeti: upisan IX. semestar

Ispit: pismeni i usmeni

Sadržaj: Dijalekti ukrajinskoga jezika. Karakteristike svih triju dijalekata. Pojedini govori.

Cilj: Upoznavanje ukrajinske dijalektološke karte, karakteristikā osnovnih narječja.

Literatura:

Bevzenko, S. P. (1980). *Ukrajins'ka dialektologija*. – Kyjiv.

Govory ukrajins'koji movy (1977). – Kyjiv.

Sučasna ukrajins'ka literaturna mova (Za red. Gryščenka, A.P.) (1997).- Kyjiv:Vyšča škola.

Ukrajins'ka dialektna leksyka (1987). – Kyjiv: Naukova dumka.

Teorija i praksa prevođenja

ECTS-bodovi: 5

Jezik: ukrajinski

Trajanje: 1 semestar (IX. - zimski)

Status: obvezatni

Oblik nastave: predavanja i vježbe (= 1 P + 3 V)

Uvjeti: upisan IX. semestar

Ispit: pismeni

Sadržaj:

(predavanja)

Uporaba jezika u različitim komunikacijskim situacijama i u različitim prilikama. Produbljeno proučavanje modernih zahtjeva prevođenja. Realiziranje teorije prevođenja u praksi.

(vježbe)

Stilistička analiza i prijevod različitih tipova tekstova.

Cilj: uočavanje obilježja različitih funkcionalnih stilova u ukrajinskoj i hrvatskoj književnosti, stilistička analiza i sposobnost prevođenja tekstova, priprema kvalificiranih prevoditelja, cementiranje stečenih znanja, modeli prevođenja modernijim kriterijima teorije prijevoda, stjecanje vještine prevođenja.

Literatura:

Koptilov, V.V. (1982). *Teorija i praktyka perekladu*.- Kyjiv.

Kul'tura ukrajins'koji movy. Dovidnyk (1990).- Kyjiv.

Menac, A., Kovalj, A. (1979). *Ukrajinsko-hrvatski ili srpski i hrvatsko- ili srpsko-ukrajinski rječnik*.- Zagreb.

Ponomariv, O.D. (2000). *Stylistyka sučasnoji ukrajins'koji movy*. - Kyjiv.

Slovnyk synonimiv ukrajins'koji movy (2000).- Kyjiv.

Slovnyk ukrajins'koji movy, I-XI (1970-1980). - Kyjiv.

Styl' i čas. Hrestomatija (1983). - Kyjiv

Preporučuje se:

Vlahov, S., Florin, S. (1980). *Neperevodimoje v perevode*.- Moskva.

Prevođenje književnih tekstova

ECTS-bodovi: 5

Jezik: ukrajinski

Trajanje: 1 semestar (IX. - zimski)

Status: obvezatni

Oblik nastave: vježbe (= 2 V)

Uvjeti: upisan IX. semestar

Ispit: pismeni

Sadržaj: Rad na složenijim tekstovima zahtjevne tematike. Pisanje sastavaka na zahtjevne teme.

Cilj: stjecanje jezičnih kompetencija predviđenih za studente prevoditeljsko-kulturološkog smjera.

Literatura:

Ponomariv, O. D. (2000). *Stylistyka sučasnoji ukrajins'koji movy.* – Kyjiv.

Koptilov, V.V. (1982). *Teorija i praktyka perekladu.* – Kyjiv.

Menac, A., Kovalj, A. (1979) *Ukrajinsko-hrvatski ili srpski i hrvatsko- ili srpsko-ukrajinski rječnik.* – Zagreb.

Menac, A., Trostinska, R. (1993). *Hrvatsko-rusko-ukrajinski frazeološki rječnik.* – Zagreb.

Funkcionalni stilovi i prevođenje

ECTS-bodovi: 2

Jezik: ukrajinski

Trajanje: 1 semestar (IX. – zimski)

Status: izborni

Oblik nastave: predavanja i vježbe (= 1 P + 1 V)

Uvjeti: upisan IX. semestar

Ispit: pismeni i usmeni

Sadržaj:

(predavanja)

Strukturiranost teksta i stilska obilježja.

(vježbe)

Rad na složenijim tekstovima. Prepoznavanje stilskih obilježja. Pisanje složenijih sastavaka.

Cilj: Stjecanje jezičnih kompetencija za prevođenje beletrističkih i stručnih tekstova.

Literatura:

Koval', A. P. (1978). *Praktyčna stylistyka ukrajins'koji movy.* - Kyjiv.

Mac'ko, L. I. i dr. (2003). *Stylistyka ukrajins'koji movy.* – Kyjiv.

Ponomariv, O.D. (2000). *Stylistyka sučasnoji ukrajins'koji movy.* – Kyjiv.

Rječnici. Tekstovi.

Analiza prijevoda s ukrajinskoga na hrvatski i s hrvatskoga na ukrajinski

ECTS-bodovi: 2

Jezik: ukrajinski

Trajanje: 1 semestar (IX. – zimski)

Status: izborni

Oblik nastave: seminar (= 2 S)

Uvjeti: upisan IX. semestar

Ispit: pismeni

Sadržaj: Obradivanje hrvatskih prijevoda ukrajinskih autora i ukrajinskih prijevoda hrvatskih autora.

Cilj: Stjecanje vještine prevođenja.

Literatura:

Tekstovi hrvatskih autora prevedenih na ukrajinski.

Tekstovi ukrajinskih autora prevedenih na hrvatski.

Rječnici.

Poglavlja iz slavistike

ECTS-bodovi: 2

Jezik: ukrajinski

Trajanje: 1 semestar (IX. – zimski)

Status: izborni

Oblik nastave: predavanja (= 2 P)

Uvjeti: upisan IX. semestar

Ispit: pismeni i usmeni

Sadržaj: Poglavlja iz slavistike - usporedba s analognim ili adekvatnim pojavama u drugim slavenskim jezicima, s jedne strane, i u ukrajinskom, s druge.

Cilj: Razumijevanje pojava u razvoju slavenskih jezika - kontrastivno.

Literatura:

Čekmonas, V. (1988). *Vvedenie v slavjanskiju filologiju*. – Vilnjus.

Ogijenko, I. (1995). *Istorija ukrajins'koji literaturnoji movy*. – Kyjiv.

Damjanović, S. (2000). *Staroslavenski glasovi i oblici*. - zagreb.

Katičić, R. (2000). *Novi jezikoslovni ogledi*. – Zagreb.

Paščenko, E. (1999). *Etnogeneza i mitologija Hrvata u kontekstu Ukrajine*. – Zagreb.

Dodatna literatura:

Bevzenko, S.P. (1991). *Istorija ukrajins'kogo movoznavstva. Istorija vyvčennja ukrajins'koji movy*. – Kyjiv.

Istorija ukrajins'koji kul'tury, I-V (2001). – Kyjiv.

Ševel'ov, Ju. (2002). *Portrety ukrajins'kyh movoznavciv*. – Kyjiv.

Tymošyk, M. (2003). *Istorija vydavnyčoji spravy*. – Kyjiv.

Simeon, R. (1969). *Enciklopedijski rječnik lingvističkih naziva, I-II*. – Zagreb.

Tolstoj, N.I. (1995). *Jezik slovenske kulture*. – Niš.

Uvod u ukrajinsku književnost kroz povijest

ECTS-bodovi: 4

Jezik: hrvatski

Trajanje: 1 semestar (I. - zimski)

Status: obvezatni

Oblik nastave: predavanja (= 4 P)

Uvjeti: upisan I. semestar

Ispit: pismeni i usmeni

Sadržaj: Kronološki pregled temeljnih činjenica, bitnih za formiranje ukrajinskoga naroda, njegova jezika, književnosti, kulture. Povijest ukrajinske književnosti - razdoblja i književni pravci. Razvoj književne kritike.

Cilj: Upoznavanje početaka i razvoja ukrajinske književnosti, njezino smještanje u okvire slavenskih i drugih književnosti

Literatura:

Galič, O. i dr. (2001). *Teorija literatury*. – Kyjiv.

Encyklopedija ukrajinoznavstva (1993). – L'viv.

Kačkan, V. A. (1994). *Ukrajins'ke narodoznavstvo v imenah*. – Kyjiv.

Žukovs'kyj, A., Subtel'nyj, O. (1991). *Narys istoriji Ukrajiny*. – L'viv.

Solar, M. (1974). *Teorija književnosti*. – Zagreb.

Ukrajinska književnost 1.

ECTS-bodovi: 5

Jezik: hrvatski i ukrajinski

Trajanje: 1 semestar (II. – ljetni)

Status: obvezatni

Oblik nastave: predavanja (= 2 P)

Uvjeti: upisan II. semestar

Ispit: pismeni i usmeni

Sadržaj: Usmena i pisana ukrajinska književnost. Radovi i vrste ukrajinske usmene književnosti; specifičnosti i sličnosti sa slavenskim usmenim književnostima. Početci pisane književnosti. Prijevodi i originalna djela. Evanđelja, ljetopisi, razvoj dramskih oblika, poezija, proza. Prve tiskare. Pregled značajnih autora i djela do kraja 17. stoljeća.

Cilj: Upoznavanje ukrajinske književnosti od početaka do kraja 17. stoljeća.

Literatura:

Čyževs'kyj, D. I. (2003). *Istorija ukrajins'koji literatury*. – Kyjiv.

Gricaj, M. i dr. (1978). *Davnja ukrajins'ka literatura*. – Kyjiv.

Gruševs'kyj, M. (1993). *Istorija ukrajins'koji literatury, I-VI*. – Kyjiv.

Jevremov, S. (1995). *Istorija ukrajins'kogo pys'menstva*. – Kyjiv.

Stepanyšyn, B. (2000). *Davnja ukrajins'ka literatura v školi*. – Kyjiv.

Ukrajinska književnost 2

ECTS-bodovi: 5

Jezik: ukrajinski

Trajanje: 1 semestar (III. – zimski)

Status: obvezatni

Oblik nastave: predavanja i seminar (= 3 P + 1 S)

Uvjeti: upisan III. semestar

Ispit: pismeni i usmeni

Sadržaj:

(predavanja)

Upoznavanje s osnovnim tendencijama i predstavnicima ukrajinske književnosti - od predromantizma te romantizma; začeci prosvjetiteljskog realizma i nastanak kritičkog realizma. Taras Ševčenko. Njegovo mjesto i značenje u duhovnome životu nacije i daljem razvoju ukrajinske književnosti.

(seminar)

Analiza gradiva predočenog na predavanjima. Znanstveno interpretiranje djela metodom sistemskog proučavanja strukture i smisla teksta.

Cilj: Stvaranje cjelovite slike o dostignućima ukrajinske književnosti prve polovice 19. stoljeća, razvijanje umijeća analize idejno-estetskih, stilskih osobina ukrajinske klasike; formiranje kompetentnog predstavnika struke.

Literatura:

Čyževs'kyj, D. (2003). *Istorija ukrajins'koji literatury*. - Kyjiv.

Gruševs'kyj, M. (1993). *Istorija ukrajins'koji literatury, I-VI*. - Kyjiv.

Istorija ukrajins'koji literatury XIX. st., I-III (1997). - Kyjiv.

Istorija ukrajins'koji literatury, I-VIII (1967 – 1971). – Kyjiv.

Jefremov, S. (1919). *Istorija ukrajins'kogo pys'menstva*. - Kyjiv - Leipzig.

Ukrajins'ka literatura u portretah i dovidkah. Davn'a literatura – literatura XIX st. (2000).- Kyjiv.

Preporučuje se:

Flaker, A. (1988). *Ukrajinska književnost u Hrvatskoj // Hrvatska-Ukrajina . Kulturne veze od Jadrana do Dnjepra*.-Zagreb.

Franko, I. (1984). *Narys istoriji ukrajins'koji literatury do 1890, I-III*. - Kyjiv.

Menac, A. (1998). *Ukrajinska lirika*.-Zagreb.

Ukrajins'ka literaturna encyklopedija, I-V (1988-1994). - Kyjiv.

Ukrajinska književnost 3

ECTS-bodovi: 5

Jezik: ukrajinski

Trajanje: 1 semestar (IV. – ljetni)

Status: obvezatni

Oblik nastave: predavanja i seminar (= 3 P + 1 S)

Uvjeti: upisan IV. semestar

Ispit: pismeni i usmeni

Sadržaj:

(predavanja)

Ukrajinska književnost na pragu novoga doba, formiranje realizma (svih vrsta) od druge polovice 19. stoljeća do neoromantizma kraja 19.- poč. 20. stoljeća – u općeslavenskom te europskome kontekstu. Začeci moderne, značenje Ivana Franka, Lesje Ukrajinke.

(seminar)

Analiza gradiva predočenog na predavanjima. Znanstveno interpretiranje djela metodom sistemskog proučavanja strukture i smisla teksta.

Cilj: Stvaranje cjelovite slike o dostignućima ukrajinske književnosti 19. stoljeća, razvijanje umijeća analize idejno-estetskih, stilskih osobina ukrajinske klasike; formiranje kompetentnog predstavnika struke.

Literatura:

Čyževs'kyj, D. (2003). *Istorija ukrajin'koji literatury.*- Kyjiv.

Gruševs'kyj, M. (1993). *Istorija ukrajins'koji literatury, I-VI.* - Kyjiv

Istorija ukrajins'koji literatury XIX. st., I-III (1997). - Kyjiv.

Istorija ukrajins'koji literatury, I-VIII (1967 – 1970). – Kyjiv.

Jefremov, S. (1919). *Istorija ukrajins'kogo pys'menstva.* – Kyjiv - Leipzig.

Ukrajins'ka literatura u portretah i dovidkah. Davn'a literatura – literatura XIX st. (2000).- Kyjiv.

Preporučuje se:

Flaker, A. (1988). *Ukrajinska književnost u Hrvatskoj // Hrvatska-Ukrajina . Kulturne veze od Jadrana do Dnjepra.*-Zagreb.

Franko, I. (1984). *Narys istoriji ukrajins'koji literatury do 1890. roku, I-III.* - Kyjiv.

Menac, A. (1998). *Ukrajinska lirika.*-Zagreb.

Ukrajins'ka literaturna encyklopedija, I-V (1988-1994). - Kyjiv.

Ukrajinska književnost 4.

ECTS-bodovi: 5

Jezik: ukrajinski

Trajanje: 1 semestar (V. – zimski)

Status: obvezatni

Oblik nastave: predavanja i seminar (= 2 P + 2 S)

Uvjeti: upisan V. semestar

Ispit: pismeni i usmeni

Sadržaj:

(predavanja)

Uz davanje općih obilježja stilskih formacija upoznavanje studenata s novom poviješću ukrajinske književnosti, koja obuhvaća bogatu i raznoliku ukrajinsku modernu (neoromantizam, simbolizam, impresionizam).

(seminar)

Proučavanje djela ukrajinskih klasika, pisanje referata.

Cilj: Viđenje ukrajinske književnosti moderne u općeeuropskom književnom kontekstu.

Literatura:

Agejeva, V. (1994). *Ukrajins'ka impresionistyčna proza.*- Kyjiv.

Antologija svitovoji literaturno-krytyčnoji dumky XX st.(Za red. M. Zubryc'koi) (1996). – L'viv.

Bezhutryj, Ju. (2003). *M. Hvylov'ovyj: Problemy interpretaciji.* - Harkiv.

Bilec'kyj, O. (1996). *Zibrannja prac', I-V.* - Kyjiv.

Flaker, A. (1978). *Stilske formacije.*- Zagreb

Gender i kul'tura (2001). – Kyjiv.

Grabovyč, G. (1997). *Istorija ukrajins'koi literatury.* – Kyjiv.

Istorija ukrajins'koi literatury XX stolittja, I-II (1994). – Kyjiv.

Istorija ukrajins'koi literatury, I-VIII (1967 - 1970). – Kyjiv.

Istorija ukrajins'koi literatury, I-V (1923 – 1927). – Kyjiv.

Jefremov, S. (1919). *Istorija ukrajins'kogo pys'menstva.* – Kyjiv – Leipzig.

Kononenko, P. (1997). *Ukrajins'ka literatura. Problemy rozvytku.* – Kyjiv.

Kostjuk, G. (1983). *U sviti idej i obraziv.* – München: Sučasnist'

Lavrinenko, Ju. (2002). *Rozstriljane vidrodžennja. Antologija 1917 – 1933.* – Kyjiv.

Najenko, M. K. (2001). *Istorija ukrajins'koi literatury.* – Kyjiv.

Najenko, M. K. (2002). *Romantyčnyj epos: Efekt romantyzmu v ukrajins'kij literaturi.* – Kyjiv.

Odarcenko, P. (1995). *Ukrajins'ka literatura.* – Kyjiv.

Pavlyčko, S. (1999). *Dyskurs modernizmu v ukrajins'kij literaturi.* – Kyjiv.

Salyga, T. (1997). *Imperatyv: Literaturoznavči statii.* – L'viv.

Solovej, E. (1999). *Ukrajins'ka filosof's'ka liryka.* – Kyjiv.

Ukrajins'ka literaturna encyklopedija, I-V (1988 – 1994). – Kyjiv.

Ukrajins'ka literatura u zagal'noslov'jans'komu i svitovomu konteksti, I-V (1987 – 1994). – Kyjiv.

Preporučuje se:

Flaker, A. (1984). *Ruska avangarda.* – Zagreb.

Flaker, A. (1996). *Ukrajinska književnost u Hrvatskoj. Hrvatska/Ukrajina // Kulturne veze od Jadrana do Dnjepra* (1996). – Zagreb.

Menac, A. (1998). *Ukrajinska lirika.* – Zagreb.

Monografije o pojedinim piscima

Šerh (Ševel'ov), Ju. (1993). *Tretja storoža. Literatura. Mystectvo. Ideologiji.* – Kyjiv.

Ukrajinska književnost 5.

ECTS-bodovi: 5

Jezik: ukrajinski

Trajanje: 1 semestar (VI. – ljetni)

Status: obvezatni

Oblik nastave: predavanja i seminar (= 2 P + 2 S)

Uvjeti: upisan VI. semestar

Ispit: pismeni i usmeni

Sadržaj:

(predavanja)

Ukrajinska moderna. Ekspresionizam i druga strujanja. Književni pravci, tendencije, književne škole.

(seminar)

Proučavanje djela ukrajinskih klasika, pisanje referata.

Cilj: Viđenje ukrajinske književne moderne u općeeuropskom književnom kontekstu.

Literatura:

- Agejeva, V. (1994). *Ukrajins'ka impresionistyčna proza.*- Kyjiv.
Antologija svitovoji literaturno-krytyčnoji dumky XX st.(Za red. M. Zubryc'koji) (1996). – L'viv.
Bezhutryj, Ju. (2003). *M. Hvył'ovyj: Problemy interpretaciji.* - Harkiv.
Bilec'kyj, O. (1996). *Zibrannja prac', I-V.* - Kyjiv.
Flaker, A. (1978). *Stilske formacije.*- Zagreb
Gender i kul'tura (2001). – Kyjiv.
Grabovyč, G. (1997). *Istorija ukrajins'koji literatury.* – Kyjiv.
Istorija ukrajins'koji literatury XX stolittja, I-II (1994). – Kyjiv.
Istorija ukrajins'koji literatury, I-VIII (1967 - 1970). – Kyjiv.
Istorija ukrajins'koji literatury, I-V (1923 – 1927). – Kyjiv.
Jefremov, S. (1919). *Istorija ukrajins'kogo pys'menstva.* – Kyjiv – Leipzig.
Kononenko, P. (1997). *Ukrajins'ka literatura. Problemy rozvytku.* – Kyjiv.
Kostjuk, G. (1983). *U sviti idej i obraziv.* – München: Sučasnist'
Lavrinenko, Ju. (2002). *Rozstriljane vidrodžennja. Antologija 1917 – 1933.* – Kyjiv.
Najenko, M. K. (2001). *Istorija ukrajins'koji literatury.* – Kyjiv.
Najenko, M. K. (2002). *Romantyčnyj epos: Efekt romantyzmu v ukrajins'kij literaturi.* – Kyjiv.
Odarčenko, P. (1995). *Ukrajins'ka literatura.* – Kyjiv.
Pavlyčko, S. (1999). *Dyskurs modernizmu v ukrajins'kij literaturi.* – Kyjiv.
Salyga, T. (1997). *Imperatyv: Literaturoznavči statti.* – L'viv.
Solovej, E. (1999). *Ukrajins'ka filosof's'ka liryka.* – Kyjiv.
Ukrajins'ka literaturna encyklopedija, I-V (1988 – 1994). – Kyjiv.
Ukrajins'ka literatura u zagal'noslov'jans'komu i svitovomu konteksti, I-V (1987 – 1994). – Kyjiv.
Preporučuje se:
Flaker, A. (1984). *Ruska avangarda.* – Zagreb.
Flaker, A. (1996). *Ukrajinska književnost u Hrvatskoj. Hrvatska/Ukrajina // Kulturne veze od Jadrana do Dnjeptra* (1996). – Zagreb.
Menac, A. (1998). *Ukrajinska lirika.* – Zagreb.
Monografije o pojedinim piscima
Šereh (Ševel'ov), Ju. (1993). *Tretja storoža. Literatura. Mystectvo. Ideologiji.* – Kyjiv.

Ukrajinska književnost 6.

ECTS-bodovi: 5

Jezik: ukrajinski

Trajanje: 1 semestar (VII. – zimski)

Status: obvezatni

Oblik nastave: predavanja i seminar (= 2 P + 2 S)

Uvjeti: upisan VII. semestar

Ispit: pismeni i usmeni

Sadržaj:

(predavanja)

Upoznavanje studenata s najnovijom poviješću ukrajinske književnosti. Književnost revolucionarne avangarde, "strijeljanog preporoda", socrealizma.

(seminar)

Proučavanje ukrajinske poezije XX. stoljeća - od simbolizma do postmoderne. Pisanje seminarskih radova.

Cilj: Pokazati procvat ukrajinske književnosti 20-ih – 30-ih godina XX. st. i uništenje cijele generacije pisaca..

Literatura:

- Antologija svitovoji literaturno-krytyčnoji dumky XX st.*(Za red. M. Zubryc'koi) (1996). – L'viv.
- Bezhutryj, Ju. (2003). *M. Hvyll'ovyj: Problemy interpretaciji.* - Harkiv.
- Bilec'kyj, O. (1996). *Zibrannja prac', I-V.* - Kyjiv.
- Flaker, A. (1978). *Stilske formacije.*- Zagreb
- Gender i kul'tura* (2001). – Kyjiv.
- Grabovyč, G. (1997). *Istorija ukrajins'koi literatury.* – Kyjiv.
- Istorija ukrajins'koi literatury XX stolittja, I-II* (1994). – Kyjiv.
- Istorija ukrajins'koi literatury, I-VIII* (1967 - 1970). – Kyjiv.
- Istorija ukrajins'koi literatury, I-V* (1923 – 1927). – Kyjiv.
- Jefremov, S. (1919). *Istorija ukrajins'kogo pys'menstva.* – Kyjiv – Leipzig.
- Kononenko, P. (1997). *Ukrajins'ka literatura. Problemy rozvytku.* – Kyjiv.
- Kostjuk, G. (1983). *U sviti idej i obraziv.* – München: Sučasnist'
- Lavrinenko, Ju. (2002). *Rozstriljane vidrodžennja. Antologija 1917 – 1933.* – Kyjiv.
- Najenko, M. K. (2001). *Istorija ukrajins'koi literatury.* – Kyjiv.
- Najenko, M. K. (2002). *Romantyčnyj epos: Efekt romantyzmu v ukrajins'kij literaturi.* – Kyjiv.
- Odarčenko, P. (1995). *Ukrajins'ka literatura.* – Kyjiv.
- Pavlyčko, S. (1999). *Dyskurs modernizmu v ukrajins'kij literaturi.* – Kyjiv.
- Salyga, T. (1997). *Imperatyv: Literaturoznavči statti.* – L'viv.
- Solovej, E. (1999). *Ukrajins'ka filosof's'ka liryka.* – Kyjiv.
- Ukrajins'ka literaturna encyklopedija, I-V* (1988 – 1994). – Kyjiv.
- Ukrajins'ka literatura u zagal'noslov'jans'komu i svitovomu konteksti, I-V* (1987 – 1994). – Kyjiv.
- Preporučuje se:
- Flaker, A. (1984). *Ruska avangarda.* – Zagreb.
- Flaker, A. (1996). *Ukrajinska književnost u Hrvatskoj. Hrvatska/Ukrajina // Kulturne veze od Jadrana do Dnjeptra* (1996). – Zagreb.
- Menac, A. (1998). *Ukrajinska lirika.* – Zagreb.
- Monografije o pojedinim piscima
- Šereh (Ševel'ov), Ju. (1993). *Tretja storoža. Literatura. Mystectvo. Ideologiji.* – Kyjiv.
- Prijevodi A. Flakera u časopisima:
- Croatica, 19 (XIV)* (1982). – Zagreb.
- Mogućnosti, 9-10 (15)* (1950). – Split.
- Književna smotra, 40 (XII)* (1980). – Zagreb.

Ukrajinska književnost 7.

ECTS-bodovi: 5

Jezik: ukrajinski

Trajanje: 1 semestar (VIII. – ljetni)

Status: obvezatni

Oblik nastave: predavanja i seminar (= 2 P + 2 S)

Uvjeti: upisan VIII. semestar

Ispit: pismeni i usmeni

Sadržaj:

(predavanja)

Književnost "šezdesetnika", postmoderna. Stvaralaštvo ukrajinske dijaspore.

(seminar)

Proučavanje strukture i smisla tekstova. Analiza gradiva predočenoga na predavanjima. Pisanje seminarskih radova.

Cilj: Viđenje ukrajinske književnosti XX. stoljeća u općeeuropskom kontekstu.

Literatura:

Antologija svitovoji literaturno-krytyčnoji dumky XX st. (Za red. M. Zubryc'koi) (1996). – L'viv.

Bezhutryj, Ju. (2003). *M. Hvyly'ovyj: Problemy interpretaciji.* - Harkiv.

Bilec'kyj, O. (1996). *Zibrannja prac', I-V.* - Kyjiv.

Flaker, A. (1978). *Stilske formacije.*- Zagreb

Gender i kul'tura (2001). – Kyjiv.

Grabovyč, G. (1997). *Istorija ukrajins'koi literatury.* – Kyjiv.

Istorija ukrajins'koi literatury XX stolittja, I-II (1994). – Kyjiv.

Istorija ukrajins'koi literatury, I-VIII (1967 - 1970). – Kyjiv.

Istorija ukrajins'koi literatury, I-V (1923 – 1927). – Kyjiv.

Jefremov, S. (1919). *Istorija ukrajins'kogo pys'menstva.* – Kyjiv – Leipzig.

Kononenko, P. (1997). *Ukrajins'ka literatura. Problemy rozvytku.* – Kyjiv.

Kostjuk, G. (1983). *U sviti idej i obraziv.* – München: Sučasnist'

Lavrinenko, Ju. (2002). *Rozstriljane vidrodžennja. Antologija 1917 – 1933.* – Kyjiv.

Najenko, M. K. (2001). *Istorija ukrajins'koi literatury.* – Kyjiv.

Najenko, M. K. (2002). *Romantyčnyj epos: Efekt romantyzmu v ukrajins'kij literaturi.* – Kyjiv.

Odarčenko, P. (1995). *Ukrajins'ka literatura.* – Kyjiv.

Pavlyčko, S. (1999). *Dyskurs modernizmu v ukrajins'kij literaturi.* – Kyjiv.

Salyga, T. (1997). *Imperatyv: Literaturoznavči statii.* – L'viv.

Solovej, E. (1999). *Ukrajins'ka filosof's'ka liryka.* – Kyjiv.

Ukrajins'ka literaturna encyklopedija, I-V (1988 – 1994). – Kyjiv.

Ukrajins'ka literatura u zagal'noslov'jans'komu i svitovomu konteksti, I-V (1987 – 1994). – Kyjiv.

Preporučuje se:

Flaker, A. (1984). *Ruska avangarda.* – Zagreb.

Flaker, A. (1996). *Ukrajinska književnost u Hrvatskoj. Hrvatska/Ukrajina // Kulturne veze od Jadrana do Dnjepra* (1996). – Zagreb.

Menac, A. (1998). *Ukrajinska lirika.* – Zagreb.

Monografije o pojedinim piscima

Šerh (Ševel'ov), Ju. (1993). *Tretja storoža. Literatura. Mystectvo. Ideologiji.* – Kyjiv.

Prijevodi A. Flakera u časopisima:

Croatica, 19 (XIV) (1982). – Zagreb.

Mogućnosti, 9-10 (15) (1950). – Split.

Književna smotra, 40 (XII) (1980). – Zagreb.

Ivan Franko

ECTS-bodovi: 2

Jezik: ukrajinski

Trajanje: 1 semestar

Status: izborni

Oblik nastave: seminar (= 2 S)

Uvjeti: upisan III. semestar

Ispit: kolokvij

Sadržaj: Proučavanje života i stvaralaštva velikana ukrajinske književnosti, uz pregled književnopovijesnog razdoblja i utjecaj na njega znanstvenih radova i književnih djela Ivana Franka.

Cilj: U svojim seminarskim radovima studenti samostalno obrađuju pojedine znanstvene radove i teme, stavljajući ih u europski književni kontekst, analiziraju djela (poezija, proza, dramaturgija, kritične radove i eseje) Ivana Franka. O svakoj se obrađenoj temi na seminaru vodi rasprava.

Literatura:

Antologija svitovoji literaturno-krytyčnoji dumky XX st./ Za red. M.Zubryc'koi. (1996). – Ljviv.

Bagins'ka Ju.(1996). *Poema «Mojsej» jak zapovit ukrajins'komu narodovi// Dyvoslovo.* - Kyjiv.

Čopyk R. (2001). *Esse Homo: Dobra zvistka vid Ivana Franka* – Ljviv.

Čopyk R. (1998). *Perestupnyj vik.* – Ljviv – Ivano-Frankivs'k.

Galyč O., Nazarec' V., Vasyl'jev J. (2001). *Teorija literatury: Pidručnyk.* – Kyjiv.

Gavryljuk O. (2001). *Vyvčennja tvorčosti Ivana Franka v školi.* – Ternopilj.

Gorak R. (1987). *Tryči meni javljalasja ljubov: povist'- ese.* – Kyjiv.

Ivan Franko. Zibrannja tvoriv u 50-ty tomah. (1979). – Kyjiv.

Ivanyčuk R. (1987). *Šramy na skali.* – Ljviv.

Iljnyc'kyj M. (1988). *U vymirah času.* – Kyjiv.

Internet

Moroz A.N. (1977). *Ivan Franko. Seminarij.* – Kyjiv.

Pavlyčko S. (2002). *Teorija literatury.* – Kyjiv.

Spogady pro Ivana Franka. (1981). – Kyjiv.

Stepanyšyn B. (1994). *Vseobijmajuči oči Ukrajinjy:Ivan Franko ta Oleksandr Dovženko.* – Rivne.

Ukrajins'ka literatura u portretah i dovidkah: Davnja literatura – literatura XIX st. (2000).– Kyjiv.

Ukrajinska usmena književnost

ECTS-bodovi: 2

Jezik: hrvatski i/ili ukrajinski jezik

Trajanje: 1 semestar

Izborni: izborni

Oblik nastave: seminar (= 2 S)

Uvjeti: upisan III. semestar

Ispit: usmeni

Sadržaj: Ukrajinske usmene dume i njihove sličnosti s hrvatskim usmenim bugarščicama; Ukrajinska usmena balada.

Cilj: Upoznavanje i usvajanje ukrajinske usmene narodne baštine.

Literatura:

Kurdan, B.P. (1965). *Ukrainskij narodnyj epos.* – Moskva.

Nud'ga, G.A. (1968). *Dumy.* – Kyjiv.

Nud'ga, G.A. (1970). *Ukrajins'ka balada.* - Kyjiv.

Suvremena ukrajinska proza

ECTS-bodovi: 2

Jezik: ukrajinski

Trajanje: 1 semestar

Status: izborni

Oblik nastave: seminar (= 2 S)

Uvjeti: upisan III. semestar

Ispit: pismeni i usmeni

Sadržaj: Ukrajinska proza 90-ih godina XX. stoljeća, posebno "ženska proza".

Cilj: Upoznavanje studenata s najnovijim ostvarenjima ukrajinske proze (lavovska, žitomirska i kijevska književna škola).

Literatura: Tekstovi predstavnika / predstavnica lavovske, žitomirske i kijevske književne škole, osobito Oksane Zabužko.

Ukrajinsko-hrvatske književne veze

ECTS-bodovi: 2

Jezik: ukrajinski

Trajanje: 1 semestar

Status: izborni

Oblik nastave: predavanja (= 2 P)

Uvjeti: upisan III. semestar

Ispit: usmeni

Sadržaj: Sistematsko komparativno proučavanje ukrajinsko-hrvatskih književnih veza u okvirima osnovnih književno-povijesnih razdoblja; sagledavanje aktualnih tema i problema kao etnogeneza Hrvata u kontekstu Ukrajine; srednjovjekovna književnost na prostoru Ukrajine te Hrvatske, mogućnosti i perspektive interpretiranja («tamna mjesta» u *Slovu...*, *Poljički statut i Rus'ka pravda*). Barokno razdoblje kao građa za analizu djela na kontaktnoj, tipološkoj, stilskoj razini (Juraj Križanić i Ukrajina). Tipologija razvitka romantizma u hrvatskoj i ukrajinskoj književnosti. Taras Ševčenko kod Hrvata. Kranjčevih i Franko. Analogije u nastanku i razvitku moderne u hrvatskoj te ukrajinskoj književnostima. Kompariranje razvojnih tendencija u hrvatskoj te ukrajinskoj književnosti tijekom 20. stoljeća.

Cilj: Stečena tijekom studiranja znanja usmjeravaju se na niz problema koji mogu postati temom magistarskih radova.

Literatura:

Dragojević N. (1996). Ukrajinska književnost u Hrvatskoj (i druga građa za bibliografiju). *Hrvatska / Ukrajina*. - Zagreb.

Hrvatska/Ukrajina. Kulturne veze od Jadrana do Dnjepra (1996). - Zagreb.

Paščenko E. (1999). *Etnogeneza i mitologija Hrvata u kontekstu Ukrajine*. - Zagreb.

Ukrajins'ka literatura u mižslov"jans'komu ta zagal'nosvitovomu konteksti, I-V (1987). – Kyjiv.

Ukrajinski barok u slavenskom kontekstu

ECTS-bodovi: 2

Jezik: ukrajinski

Trajanje: 1 semestar

Status: izborni

Oblik nastave: predavanja (= 2 P)

Uvjeti: upisan III. semestar

Ispit: usmeni

Sadržaj: Definicija predmeta i povijesno-kulturnih okolnosti nastanka ukrajinskog baroka u uvjetima polemike u okviru religijski srodnih ali konfesijski konfrontirajućih društava. Jedna od idejnih osobina kulture razdoblja - barokni slavizam što se izrazilo u karakteru veza ukrajinskog baroka s drugim slavenskim književnostima: od polemičkih (poljski barok), kontaktnih (hrvatski barok), do influentnih (zemlje pravoslavnog kruga) procesa. Uloga

ukrajinske kulture u formiranju i evoluciji djelatnosti Jurja Križanića, mjesto ukrajinske kulture u nastanku baroknih pojava u ruskoj književnosti -17. i srpskoj -18. stoljeća. Odjeci baroka u kulturama narednih razdoblja.

Cilj: raširiti znanja o baroku kao općeevropskoj pojavi te ukrajinskom baroku kao djelu općeevropske kulture, predočiti osobitosti literarne kulture baroka, formirati kompetenciju u poimanju baroknog svjetonazora, slavizma s posebnim osvrtom na ukrajinsko-slavenske veze.

Literatura:

Čyževs'kyj, D. (2003). *Istorija ukrajins'koji literatury*. - Kyjiv.

Istorija ukrajins'koji literatury, I-VIII (1967-1970.). – Kyjiv.

Ukrajins'ke literaturne baroko (1987). - Kyjiv.

Preporučuje se:

Makarov, A. (1994). *Svitlo ukrajins'kogo baroko*. - Kyjiv.

Teorija i praksa prevođenja

ECTS-bodovi: 5

Jezik: ukrajinski

Trajanje: 1 semestar (IX. - zimski)

Status: obvezatni

Oblik nastave: predavanja i vježbe (= 1 P + 3 V)

Uvjeti: položeni ispiti iz Preddiplomskoga studija

Ispit: pismeni

Sadržaj:

(predavanja)

Uporaba jezika u različitim komunikacijskim situacijama i u različitim prilikama. Produbljeno proučavanje modernih zahtjeva prevođenja. Realiziranje teorije prevođenja u praksi.

(vježbe)

Stilistička analiza i prijevod različitih tipova tekstova.

Cilj: uočavanje obilježja različitih funkcionalnih stilova u ukrajinskoj i hrvatskoj književnosti, stilistička analiza i sposobnost prevođenja tekstova, priprema kvalificiranih prevoditelja, cementiranje stečenih znanja, modeli prevođenja modernijim kriterijima teorije prijevoda, stjecanje vještine prevođenja.

Literatura:

Koptilov, V.V. (1982). *Teorija i praktyka perekladu*.-Kyjiv.

Kul'tura ukrajins'koji movy. Dovidnyk (1990).- Kyjiv.

Menac, A., Kovalj, A. (1979). *Ukrajinsko-hrvatski ili srpski i hrvatsko- ili srpsko-ukrajinski rječnik*.- Zagreb.

Slovnyk synonymiv ukrajins'koji movy (2000).- Kyjiv.

Slovnyk ukrajins'koji movy, I-XI (1970-1980). - Kyjiv.

Styl' i čas: Hrestomatija (1983).- Kyjiv

Preporučuje se:

Vlahov, S., Florin, S. (1980). *Neperevodimoje v perevode*.- Moskva.

5. Uvjeti izvođenja studija

5.1. Mjesta izvođenja nastave: predavaonice na Filozofskom fakultetu u Zagrebu, koje dijelimo s drugim studijskim grupama.

5.2. Raspoloživa oprema: predavaonice, knjižnica, nastavničke sobe; knjige, časopisi, računala, televizor, audio-recorder, video-recorder i dr.

5.3. Na Katedri za ukrajinski jezik i književnost u stalnom su radnom odnosu:

dr. sc. Dubravka Poljak Makaruha, docent.

Dr. sc. Oksana Timko Đitko, znanstvena novakinja, viši asistent,
dr. sc. Evgenij Paščenko, ugovorni lektor iz Ukrajine.

Tetyana Fuderer, znanstvena novakinja (izvorni govornik),

Silvija Graljuk, asistent za jezik,

Darija Pavlešen, lektor,

S Katedre za ruski jezik u nastavi ukrajinistike sudjeluju:

dr. sc. Milenko Popović, red. prof.,

mr. sc. Elvira Ratković, viši lektor,

dr. sc. Mija Jagatić, asistent.

U nastavi sudjeluju i vanjski suradnici:

mr. sc. Rajsa Trostinska, viši lektor (izvorni govornik),

Vladimir Kubinskyj, svećenik, pred obranom magistarskoga rada
iz teologije (izvorni govornik),

Iva Lehunšek, profesor ukrajinskog jezika i književnosti i pedagogije,

Ana Dugandžić, profesor ukrajinskog i engleskog jezika i književnosti.

5.4. Životopis svakog nastavnika i popis radova dani su u posebnom prilogu.

5.5. Optimalan broj studenata (kao i u predloženoj kvoti za upis): 25.

5.6. Procjena troškova po studentu: odgovaraju stručne službe Fakulteta.

5.7. Način praćenja vrsnoće i uspješnosti: ocjenjivanje, protočnost studija, konzultacije, ankete.

5.8. Možemo reći da su nam studenti uspješno završavali studij, ali s obzirom na velik broj vanjskih suradnika u nastavi, da bi se i dalje uspješno radilo - *nužno je* da nam Ministarstvo dodijeli još znanstvenih novaka.

Podaci o angažiranim nastavnicima studija Ukrajinskoga jezika i književnosti

Mr. sc. Rajisa Trostinska, viši lektor

Ustanova: Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu

E-mail adresa: rtrostin@mudrac.ffzg.hr

Datum zadnjeg izbora u znanstveno-nastavno zvanje: 1. XI. 2000. u zvanje višeg
lektora za ukrajinski jezik i književnost

Životopis:

1939. Rođena u Ukrajini (Kovalyha).

1956. Poslije završene srednje škole upisala se na petogodišnji studij ukrajinskoga jezika i književnosti i ruskoga jezika i književnosti na Filološkom fakultetu Harkovskoga državnog sveučilišta.

1961. Na istom fakultetu diplomirala s odličnim uspjehom, stekavši naziv: filolog, srednjoškolski profesor ukrajinskoga i ruskoga jezika i književnosti. Odmah se zaposlila i u harkovskim srednjim školama predavala ukrajinski jezik i književnost.

1970. Za nastavnički rad dobila državnu nagradu - medalju "Za izvrstan rad" ("Za doblestnyj trud", Moskva).

1973. Na Filološkom fakultetu Harkovskoga državnog sveučilišta upisala se na poslijediplomski studij (aspiranturu) smjera lingvistike.

1975. Odslušala svu četvorosemestralnu nastavu i s odličnim uspjehom položila sve propisane ispite.

1975. Izabrana u zvanje višeg predavača na Katedri za ukrajinski jezik Filološkoga fakulteta Harkovskoga državnog sveučilišta.

1976.-1978. Bila prodekan za nastavu na istome fakultetu (uz redovite nastavne obveze).

1978.-1979. akademske godine i akademskih godina

1983.-1986. vodila Lektorat ukrajinskoga jezika na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu.

U vremenu između boravaka u Zagrebu na Filološkom fakultetu u Harkovu predavala: fonetiku i fonologiju, morfologiju, sintaksu ukrajinskoga jezika, metodiku nastave ukrajinskoga jezika, držala seminar iz prevođenja.

1986.-1987. akademske godine prvi put u Ukrajini (i u tadašnjem SSSR-u) uvela na Filološkom fakultetu u Harkovu, kao fakultativan, hrvatski književni jezik, koji je postao **1987.**, s odobrenjem Ministarstva, stalan kao drugi slavenski jezik (uz poljski).

1992.-1997. Ponovo u svojstvu ugovornoga lektora držala Lektorat ukrajinskoga jezika na Filozofskom fakultetu u Zagrebu (do osnutka Studija). 1997. na Filozofskom fakultetu u Zagrebu obranila magistarski rad: *Ukrajinsko-hrvatske leksičke paralele (s osvrtom na ruski jezik)*.

1997. Na Filozofskom fakultetu u Zagrebu uveden Studij ukrajinskoga jezika i književnosti, na kojem je vodila Jezične vježbe, predavala i predaje Fonetiku i fonologiju, Morfologiju, Sintaksu ukrajinskoga jezika, drži Seminar iz ukrajinskoga jezika, predaje Ukrajinsku književnost XIX. st., Ukrajinsku književnost XX. st., Ukrajinsku poeziju XX. st.

Popis radova mr. sc. Rajise Trostinske od 2000. do 2005.

Znanstveni radovi:

1. **(2000)** O izražavanju bezličnosti u hrvatskom, ruskom i ukrajinskom jeziku. (U suaut. s M. Popovićem.) – *Riječki filološki dani, III* (zbornik). – Rijeka. – Str. 313-320.

2. **(2001)** O morfemu satelitu u slavenskim jezicima. (U suaut. s M. Popovićem.) – *Drugi hrvatski slavistički kongres* (Zbornik radova I). – Zagreb. – Str. 573-575.

3. **(2003)** Još o interpretaciji nekih afiksa (na materijalu ruskoga, ukrajinskog i hrvatskoga jezika). (U suaut. s M. Popovićem.) – *Zbornik Zagrebačke slavističke škole 2002.* – Radovi s XIII. međunarodnoga slavističkoga kongresa (Ljubljana, 15.-19. IX. 2003.). – Zagreb: FF press. – Str. 241-248.

4. **(2003)** Frazeologizmi: 1. inverzivni ili reverzibilni, 2. međujezična frazeološka homonimija, 3. homoleksija. (U suaut. s M. Popovićem.) – Zbornik *Psiholingvistika i kognitivna znanost u hrvatskoj primijenjenoj lingvistici* (ured.: D. Stolac, N. Ivanetić, B. Pritchard). – Zagreb-Rijeka. – Str. 625-634.

5. (2003) Vizualnost u frazeologizmima. (U suaut. s M. Popovićem.) – Zbornik: Zagrebački pojmovnik kulture 20. stoljeća: *Vizualnost* (ured. A. Flaker i J. Užarević). – Zagreb: Fil. fak., naklada Slap. – Str. 667-674.

6. (2004) Još o *perifernim* fonemima u ruskom, ukrajinskom i hrvatskom jeziku. (U suaut. s M. Popovićem.) – *Govor, 1-2 (vol. 20)* (za god. 2003.). – Zagreb. – Str. 1-17.

7. (2005) I fonem je znak. (U suaut. s M. Popovićem.) – U tisku za zbornik izlaganja na znanstvenom skupu posvećenom 70-om rođendanu prof. Josipa Silića (na Fil. fak. u Zagrebu 2004.). – 5 računalnih str.

Stručni radovi:

1. (2001) Humac'ka plyta. (Prijevod s hrvatskoga na ukrajinski u knjizi M. Nosića *Humačka ploča.*) - Rijeka: HFD. – Str. 112-120.

(2001) članci u *Leksikonu stranih pisaca.* - Zagreb: Školska knjiga:

2.	<i>Antonenko-Davydovyč, Borys</i>	Str.	42
3.	<i>Antonyč, Bogdan-Igor</i>		42
4.	<i>Bagrjanyj, Ivan</i>		75
5.	<i>Čumak, Vasyl'</i>		249
6.	<i>Ellan-Blakytynj, Vasyl'</i>		313 - 314
7.	<i>Golovko, Andrij</i>		394
8.	<i>Mykytenko, Ivan</i>		751
9.	<i>Pavlyčko, Dmytro</i>		814-815
10	<i>Plužnyk, Jevgen</i>		841

11. (1999-2004) 51 članak u *Hrvatskoj enciklopediji 1, 2, 3, 4, 5, 6.* - Zagreb: Leksikografski zavod MK.

12. (2002) Ukrajinstyka v Zagrebs'komu universyteti. (U suaut. s M. Popovićem.) – *Ukrajinci Horvatiji / Ukrajinci Hrvatske. Materialy i dokumenty / Materijali i dokumenti.* – Knyga perša / Knjiga prva. – Zagreb. – Str. 212-217.

13. (2004) I. Kotljarevs'kyj: Enejida. (U suaut. s M. Popovićem.) – Leksikon svjetske književnosti - *Djela.* – Zagreb: Školska knjiga. – Str. 151-152.

14. (2004) M. Hvyly'ovyj: Ja (Romantika). (U suaut. s M. Popovićem.) – Leksikon svjetske književnosti: *Djela.* – Zagreb: Školska knjiga. – Str. 251.

Prof. dr. sc. Milenko Popović

Ustanova: Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu

E-mail adresa: mpopovic@mudrac.ffzg.hr

Datum zadnjeg izbora u znanstveno-nastavno zvanje: 9. IX. 1999. u trajno zvanje redovitoga profesora ruskoga jezika

Životopis:

1936. rođen u Zagrebu.

1955. maturirao i upisao se na Filozofski fakultet u Zagrebu.

1960. na istom fakultetu diplomirao: *ruski jezik i književnost i hrvatskosrpski jezik i jugoslavenske književnosti*.

Od 1. XII. 1960. oba diplomirana predmeta predavao u III. ekonomskoj (večernjoj srednjoj) školi.

1. XII. 1961. primljen za **asistenta za ruski jezik** na Katedri za ruski jezik Filozofskoga fakulteta u Zagrebu.

1965. stekao naziv **magistra lingvistike s osobitim obzirom na ruski jezik** obranivši magistarski rad: *Problem fonema u ruskoj lingvistici*.

1974. na istom fakultetu obranio disertaciju: *Razvoj i principi pravopisa ruskog i hrvatskosrpskog* i stekao **doktorat znanosti** iz područja lingvistike.

1975. izabran za **docenta za ruski jezik** na Katedri za ruski jezik Filozofskoga fakulteta Zagrebu.

1980. izabran za **izvanrednoga profesora za ruski jezik** na istoj katedri istoga fakulteta.

1985. izabran za **redovitoga profesora za ruski jezik** na isto katedri istoga fakulteta.

1990. **ponovo** izabran za **redovitoga profesora za ruski jezik** na istoj katedri istoga fakulteta.

9.IX. 1999. treći put izabran za **redovitoga profesora za ruski jezik u trajnom zvanju**.

Od 1. X. 1985. bio 15 akademskih godina predstojnik Katedre za ruski jezik Filozofskoga fakulteta u Zagrebu.

Bio pročelnik Odsjeka za slavenske jezike i književnosti.

Od njezina osnutka - 2001. - **predstojnik je katedre za ukrajinski jezik i književnost**.

Kao član skupine autora prvoga u nas dvojezičnoga frazeološkog (rusko-hrvatskog) rječnika dobitnik nagrade *Božidar Adžija*.

Akad. god. 1984 / 85. predavao hrvatski književni jezik na Filološkom fakultetu u Sankt-Peterburgu (tada Lenjingradu).

Akad. god. 1987 / 88. i 1988. / 1989. predavao hrvatski književni jezik na Filološkom fakultetu u Kijevu.

U svojstvu lektora za hrvatski jezik tri godine sudjelovao u radu Zagrebačke ljetne međunarodne slavističke škole u Dubrovniku.

Do sada predavao ili sada predaje:

elementarnu gramatiku ruskoga jezika, akcentologiju ruskoga jezika, tvorbu riječi ruskoga jezika, fonetiku ruskoga jezika, morfologiju ruskoga jezika, sintaksu ruskoga jezika, osnove staroslavenskog za rusiste i ukrajiniste, uvod u lingvistiku, uvod u slavistiku, vodio (i vodi) seminar iz ruskoga jezika.

Na poslijediplomskom studiju smjera lingvistike vodi seminar iz ruskoga jezika.

Mentor je magistrandima i doktorandima iz područja ruskoga jezika.

Popis radova dr. sc. Milenka Popovića od 9. IX. 1999. do 2005.

Znanstveni radovi:

1. (1999) O grafemu (na primjerima suvremene hrvatske, ruske i ukrajinske grafije). (U suaut. s R. Trostinskom.) - *Studia slavica savariensia, I.* - Zagreb-Szombathely. - Str. 5-20.
2. (2000) O izražavanju bezličnosti u hrvatskom, ruskom i ukrajinskom jeziku. (U suaut. s R. Trostinskom.) - *Riječki filološki dani, III* (zbornik). - Rijeka. - Str. 313-320.
3. (2001) O morfemu satelitu u slavenskim jezicima. (U suaut. s R. Trostinskom.) - *Drugi hrvatski slavistički kongres* (Zbornik radova I). - Str. 573-575.
4. (2003) Još o interpretaciji nekih afiksa (na materijalu ruskoga, ukrajinskog i hrvatskoga jezika). (U suaut. s R. Trostinskom.) - *Zbornik Zagrebačke slavističke škole 2002.* - Radovi s XIII. međunarodnoga slavističkoga kongresa (Ljubljana, 15.-19. IX. 2003.). - Zagreb: FF press. - Str. 241-248.
5. (2003) Frazeologizmi: 1. inverzivni ili reverzibilni, 2. međujezična frazeološka homonimija, 3. homoleksija. (U suaut. s R. Trostinskom.) - *Zbornik Psiholingvistika i kognitivna znanost u hrvatskoj primijenjenoj lingvistici* (ured.: D. Stolac, N. Ivanetić, B. Pritchard). - Zagreb-Rijeka. - Str. 625-634.
6. (2003) Vizualnost u frazeologizmima. (U suaut. s R. Trostinskom.) - *Zbornik: Zagrebački pojmovnik kulture 20. stoljeća: Vizualnost* (ured. A. Flaker i J. Užarević). - Zagreb: Fil. fak., naklada Slap. - Str. 667-674.
7. (2004) Još o *perifernim* fonemima u ruskom, ukrajinskom i hrvatskom jeziku. (U suaut. s R. Trostinskom.) - *Govor, 1-2 (vol. 20)* (za god. 2003.) - Zagreb. - Str. 1-17.
8. (2005) I fonem je znak. (U suaut. s R. Trostinskom.) - U tisku za zbornik izlaganja na znanstvenom skupu posvećenom 70-om rođendanu prof. Josipa Silića (na Fil. fak. u Zagrebu 2004.). - 5 računalnih str.

Stručni radovi:

1. (2002) Ukrajiništva v Zagrebs'komu universyteti. (U suaut. s R. Trostinskom.) - *Ukrajinci Horvatiji / Ukrajinci Hrvatske. Materialy i dokumenty / Materijali i dokumenti.* - Knyga perša / Knjiga prva. - Zagreb. - Str. 212-217.
2. (2004) Dume *Leksikon svjetske književnosti. Djela.* - Zagreb: Školska knjiga. - Str. 131.
3. (2004) Hvy'l'ovyj. Ja (Romantyka). (U suaut. s R. Trostinskom.) *Leksikon svjetske književnosti. Djela.* - Zagreb: Školska knjiga. - Str. 251.
4. (2004) Kotljarevs'kyj. Enejida. (U suaut. s R. Trostinskom.) - *Leksikon svjetske književnosti. Djela.* - Zagreb: Školska knjiga. - Str. 151-152.

Dr.sc. Dubravka Poljak Makaruha

Rođena sam 28.02.1946. Osnovnu školu sam gimnaziju završila sam u Zagrebu. Akademске godine 1965./66. upisala sam Jugoslavenske jezike i književnosti i Engleski jezik i angloameričke književnosti na Filozofskom fakultetu u Zagrebu. Tijekom studija slušala sam i položila ispite iz ruskog i ukrajinskog jezika. 1969. godine sam diplomirala Engleski, a 1970. Jugoslavenske jezike i književnosti na Filozofskom fakultetu u Zagrebu.

Tijekom 1970. radila sam kao profesor engleskog jezika u Školi stranih jezika, Frankopanska 5a te kao lektor za hrvatski jezik u časopisu *Svenarodna obrana*.

1971. godine zapošljam se kao profesor engleskog jezika u školi Dragutina Kušlana, Kušlanova 52. Iste godine upisujem studij trećeg stupnja iz komparativne književnosti na Filozofskom fakultetu u Zagrebu te 1975. godine branim magistarski rad pod nazivom «Sličnosti i različitosti ukrajinskih usmenih balada i balada jugoslavenskih naroda».

1973. godine, na Filozofskom fakultetu u Zagrebu, položila državni ili stručni ispit za profesora engleskog jezika.

1978. na Pedagoškom fakultetu u Osijeku zapošljam se kao viši predavač na katedri za usmenu književnost na Odsjeku za jugoslavenske jezike i književnosti. Na Filozofskom fakultetu u Zagrebu 1981. obranila sam doktorsku disertaciju pod nazivom «Ukrajinska usmena duma u usporedbi s hrvatskosrpskom epskom pjesmom».

1983. godine Matična komisija Sveučilišta u Zagrebu izabire me u zvanje docenta.

Od 1. studenog 1990. prelazim na radno mjesto docenta na katedri za Usmenu književnost na Odsjeku za južnoslavenske jezike i književnosti na Pedagoškom fakultetu u Rijeci.

Od 1978. godine upisana sam u registar istraživača (mat. Broj 086711) u Republičkom komitetu za znanost, tehnologiju i informatiku RH, a od 16.03.1993. upisana sam u registar istraživača u znanstvenoistraživaškom zvanju viši znanstveni suradnik, pod matičnim brojem 86711.

Od 1994. do 2003. radila sam kao viša stručna savjetnica za odgoj i obrazovanje nacionalnih manjina u RH i međunarodnim projektima u Ministarstvu kulture i prosvjete RH. Iako 2003. započinjem raditi kao predavač kolegija *Uvod u ukrajinsku književnost i Starija ukrajinska književnost* na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu, i dalje surađujem s Centrom za građanski i demokratski odgoj, SAD, na provedbi projekata: *Projekt građanin i Osnove demokracije*, u RH. Sudjelovala sam na mnogim seminarima u Hrvatskoj i inozemstvu.

Popis stručnih radova od 2000. do 2004.:

1. Multicultural Education in Croatia, The Challenges of Pluriculturalism in Europe, Baden-Baden 2000., ZEI
2. Pedagogijski pristup u promoviranju multikulturalizma, Radovi (17) Zadar 2001.
3. Education on protection Cultural and Moral Heritage, Book of Conference on South-East Europe, Tokio 2001. United Nations University.

dr.sc. Oksana Timko Đitko

Kontakt:

Prilaz Gj. Deželića 60/2, Zagreb

tel. 3707-966; 091-5892686

e-mail adresa: okditko@ffzg.hr;

okšana.timko-djitko@zg.htnet.hr

Rođena 1965. g. u Vrbasu, SiCG. Državljanica Republike Hrvatske. Udata.

1992. Diplomirala na Filozofskom fakultetu u Zagrebu opću lingvistiku i fonetiku.

1998., 27. X. godine magistrirala je na temu «Botanička i zoološka leksika bačkih Rusina».

1998/99. počinje raditi honorarno na, tadašnjem studiju ukrajinistike, na Filozofskom fakultetu u Zagrebu. Stalno zaposlena u Savezu Rusina i Ukrajinaca na radnom mjestu urednika časopisa “Nova dumka”

2001. primljena je na radno mjesto znanstvenog novaka na Katedri za ukrajinski jezik i književnost.

2003., 10. II. Fakultetsko vijeće Filozofskog fakulteta u Zagrebu je donijelo odluku kojom je prihvatilo temu doktorske disertacije pod naslovom «Glagolske kategorije u suvremenom ukrajinskom i hrvatskom standardnom jeziku».

Radovi objavljeni u zadnjih pet godina:

- 2000, «Ботанична номенклатура придунайских Руснакох и закарпатских Українцох», *Misli s Dunava, ljetopis Saveza Rusina i Ukrajinaca RH* 2: 318-323. (koautor mr.sci. Olga Miholines, Ukrajina).
- 2002, «Кваліфікаційні народні назви швета рошлінох и животинох у руским язичу», *Шветлосц* ½: 110-115.
- 2004, «Категорія способу в сучасних українській та хорватській мовах: інтерпретації, реалізації, відмінності», *Науковий вісник Ужгородського університету, серія філологія* 10: 69-73
- 28-29. X. 2004. g. Znanstvena konferencija posvećena 80. godišnjici rođenja profesora V.I. Doboša, Užgorod, Ukrajina, tema referata: “Категорія особи в дієсловах української і хорватської мов” (rad u tisku)
26. II. 2005. g. 3. Znanstveni skup «Držimo korak sa stvaralaštvom Mikole M. Kočiša», Novi Sad, tema referata: «Дієсловни категорії у руским язичу» (rad u tisku)

mr. sc. ELVIRA RATKOVIĆ, viši lektor

Ustanova: Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu

e-mail adresa: elvira.ratkovic@zg.htnet.hr

Datum zadnjeg izbora u znanstveno-nastavno zvanje: 16.07.2001., izbor u višeg lektora

Životopis:

- ◆ Rođena 11.01.1952. u Brodu na Kupi (općina Delnice, Hrvatska) od oca pok. Adolfa Papeša i majke pok. Antonije, rođ. Golik. Udana, ima dva sina. Državljanica Republike Hrvatske.
- ◆ Osnovnu školu i gimnaziju "M. Lenac" završila u Rijeci. Na Filozofskom fakultetu u Zagrebu upisala 1970. ruski jezik i književnost kao A predmet i komparativnu književnost kao B predmet. Nakon diplomiranja 1974. radila kao profesor hrvatskog i ruskog jezika u gimnaziji "Dinko Šimunović" u Sinju (1974-1978) i u školi "Rade Končar" u Zagrebu (1978-1982). Nakon polaganja stručnog nastavnčkog ispita 1977. bila angažirana kao mentor za polaganje stručnih ispita za profesore ruskog jezika.
- ◆ Od 1982. zaposlena u Zavodu za znanost o književnosti Filozofskog fakulteta kao asistent-pripravnik, a potom kao stručni suradnik na projektima. Sudjelovala u organizaciji dvadesetak međunarodnih i domaćih znanstvenih skupova i u pripremi za tisak Zavodskih izdanja, posebice zbornika radova sa skupova. Među njima se ističe rusistički projekt mentora prof. dr. Aleksandra Flakera "Pojmovnik ruske avangarde", čiji je sudionik od početka.
- ◆ Tijekom 1988. i 1989. boravila u okviru međunarodne sveučilišne razmjene kao gost-predavač na Univerzitetu u Münchenu (Institut für slavische Philologie).
- ◆ Aktivno se služi ruskim i njemačkim jezikom, te je objavila veći broj prijevoda s oba jezika. Pasivno se služi engleskim, španjolskim, te ukrajinskim, češkim i poljskim jezikom.
- ◆ Magistarski rad pod naslovom "Funkcija pripovjedača u djelima A.Gidea, A.Huxleya i L.Leonova", koji je obranila 1995. (mentor prof. dr. A.Flaker), bio je posvećen ruskoj književnosti 20-ih godina u evropskom kontekstu.
- ◆ Od veljače 1996. radi kao stalni lektor ruskog jezika na Katedri za rusistiku Filozofskog fakulteta (Jezične vježbe I, Govorne vježbe II, Vježbe iz morfologije i predavanja iz Uvoda u lingvistiku za studente slavističkih grupa).
- ◆ U zadnjih 5 godina sudjelovala je na znanstvenim skupovima *SLOVAR' V SOVREMENNOM MIRE* (Filološki fakultet Univerziteta Ivanovo, Rusija, 1999.), *SLAVISTIČESKIE ČTENIJA II* (Filološki fakultet Univerziteta Sankt-Peterburg, Rusija, rujan 2000.) i na Savjetovanju Hrv. društva za primijenjenu lingvistiku *SUVREMENA KRETANJA U NASTAVI STRANIH JEZIKA*, Opatija, svibanj 2002.

Popis radova od 2000. do 2004. godine

Stručni članci:

1. *Obzor slovaraj horvatskogo jazyka* (sažetak referata na međunarodnom skupu "Slovar' v sovremennom mire" u organizaciji Filološkoga fakulteta Sveučilišta Ivanovo, Rusija, rujan 1999., zbornik objavljen 2000.)

2. *The Glossary of the Russian Avant-garde* (priopćenje na istom skupu povodom predstavljanja serije zbornika "Pojmovnik ruske avangarde I-X" u Ivanovu, Rusija; sažetak u istom zborniku)
3. *Funkcija umnoženog rasskazčika (na primere I-oj redakcii romana "Vor" L.M.Leonova)*; II Slavističeskiye čtenija pamjati professora P.A.Dmitrijeva i G.I.Safronova, materijaly meždunarodnoj naučnoj konferenciji, 12-14 sentjabrja 2000 g., Sankt-Peterburg, Filologičeskij fakul'tet SPbGU, str. 117-119
4. *Neke mogućnosti primjene neurolingvističkog programiranja u nastavi stranih jezika (na primjeru nastave ruskog jezika na Filozofskom fakultetu u Zagrebu)*; usmeno priopćenje na XVI. savjetovanju "Suvremena kretanja u nastavi stranih jezika u organizaciji HDPL-a, Opatija, svibanj 2002. (tekst u pripremi za tisak)
5. Leksikografske jedinice u Leksikonu stranih književnosti – DJELA (Školska knjiga, Zagreb, 2004.)
 - a) L. Andrejev: Pripovijest o sedmero obješenih (str. 528)
 - b) A. Čehov: Dama sa psetancem (str. 56)
 - c) A. Čehov: Tri sestre (str. 667)
 - d) A. Čehov: Ujak Vanja (str. 676)
 - e) A. Čehov: Višnjik (str. 699)
 - f) L. Leonov: Lopov (str. 322)

Prijevod i znanstvenih članaka u zbornicima:

1. P. Bürger: "Razumijevanje umjesto osuđivanja" (zbornik *Šezdesete*, ur. I. Lukšić, Zagreb, 2000), izd. HFD, Biblioteka Književna smotra, str. 273-277
2. B. Obermayr: "Kronotop strasti. Nekoliko aspekata simultanimizma u romanu '...I putovanje' Valerije Narbikove" (zbornik *Simultanost/simultanizam*, ur. Vojvodić/ Flaker, serija "Zagrebački pojmovnik kulture 20. stoljeća"), izd. Slap, Zagreb 2001, str. 151-164
3. S. Burini: "Georgij Jakulov" i 'simultanizam' Roberta Delaunaya" (isto, str. 211-226)
4. A.A. Hansen-Löve: "Tekst - tekstura - arabeske. Razvijanje metafore 'tkanja' u poetici O. Mandel'stama" (zbornik *Vizualnost*, ur. Užarević/Flaker; serija "Zagrebački pojmovnik kulture 20. st."), izd. naklada "Slap", Zagreb 2003, str. 193-212
5. B.A. Uspenski: "Ruska inteligencija kao osobiti fenomen ruske kulture" (zbornik *Predrag Matvejević: Književnost-kultura-angažman*), ur. S. Roić i N. Ivić, izd. Prometej, Zagreb 2003, str. 11-130
6. M. Gor'kij: "Vassa Železnova" (radni prijevod 2 varijante drame iz 1910. i 1935, te usporedba s njem. i engl. prijevodom, u suradnji s dramaturginjom Ladom Kaštelan; premijera održana u zagrebačkom HNK 08.03.2004)

Jevgenij Paščenko, dr.sc. (ugovorni lektor iz Ukrajine)

Rođen 9. rujna 1950 u gradu Vorkuta, Ruska Federacija. Ukrajinac.
1951.-1968.- živio u gradu Zaporizja gdje završio srednju školu.
1968.-1970.- student filološkog fakulteta Sveučilišta Taras Ševčenko u Kijevu.
1970.-1974. – student filološkog fakulteta Sveučilišta u Beogradu (upućen Ministarstvom visokog školstva Ukrajine/SSSR u programu studentske razmjene).
1974. – diplomirao kao filolog-slavist na fakultetu u Beogradu.
1975. – diplomirao kao filolog – ukrajinsit na fakultetu u Kijevu.
1977. – upisan na postdiplomski studij na odjelu za slavenske književnosti Instituta za književnost Taras Ševčenko Ukrajinske akademije znanosti.
1977.-1988.- znanstveni suradnik na Institutu za umjetnost, folklor i etnografiju Maksim Ryljskij Ukrajinske akademije znanosti.
1981.- magistrirao s tezom Vladimir Nazor i folklorizam u hrvatskoj književnosti.
1988-1995.- Viši nastavnik, docent na katedri za slavistiku (hrvatski jezik i književnost) filološkog fakulteta u Kijevu.
Prijavio doktorat iz problematike Ukrajinski barok u općeslavenskom kontekstu.
1990.-1991. – predavao ukrajinstiku kao lektor na filozofskom fakultetu u Zagrebu.
1996. – obranio doktorat iz struke teorija i povijest kulture na Nacionalnom institutu kulture u Kijevu.
1995 - 2003.- suradnik Ministarstva vanjskih poslova Ukrajine.
2004 – ugovorni lektor iz ukrajinskog jezika i književnosti Odsjeka za istočnoslavenske jezike i književnosti Filozofskog fakulteta u Zagrebu.

Bibliografija. 1999-2004.

Monografija:

Etnogeneza i mitologija Hrvata u kontekstu Ukrajine. Zagreb, 1999.-330 str.

Autor projekta i koautor:

Ukrajinski barok. U 2 sveska. Kijev 2004.

Članci:

U Ukrajini

- U polju europske težnje. (Europski vektor ukrajinske kulture). -Polityka i čas. Kijev, 2001, br. 3. str.82-86.

- Diplomatska misija kulture. (Ukrajinska kultura kao faktor nacionalnog identiteta).-Politika i čas. Kijev, 2001, br. 5 str. 74 -81.

- Balkan kao izvor nesigurnosti. (Povijesne i političke okolnosti krize u Jugo-istočnoj Europi).-Nauka i oborona. Kijev, 2001. br.4.str.20-27.

U Hrvatskoj

U izdanjima *Komparativna povijest hrvatske književnosti*.

Zbornik radova. Split: *Književni krug*:

-Ideje slavizma u ukrajinskoj i hrvatskoj književnosti XIX. stoljeća.- I. (XIX. stoljeće)- 1999.-str.7-24.

-Secesijski stil Vladimira Nazora. - II. Moderna, Split, 2000, str. 189-203.

-Vladimir Nazor iz ukrajinske perspektive.-III. Vladimir Nazor.-Split, 2001, s.45-52.

-Socrealistički kontekst hrvatskog modernizma.-V. Krugovi i hrvatska književnost pedesetih godina prošlog stoljeća. Split, 2003, str. 36-47.

-Veliki hrvatski polemičar de Dominis i problem crkvenih odnosa u Ukrajini.- Međunarodni znanstveni skup Marko Antun de Dominis splitski nadbiskup, teolog i fizičar.-Split, 2002. str. 27-30.

-Ukrajinsko-hrvatske veze od davnina do danas.- Ukrajinci Hrvatske. Materijali i dokumenti, Zagreb, Knjiga prva, 2002, str. 199-211. (na ukr. jeziku).

-Tragovi Hrvata na ukrajinskom prostoru.-U knjizi: Crvena Hrvatska . Zagreb, 2003. str.125-146.

U knjizi Nazorovi dani. Zbornik radova 1996.-2002. Uredili Josip Bratulić, Tonko Marojević.- Postira, 2003.:

-Vladimir Nazor i problem proučavanja mitološke kulture Hrvata, str.33-42.

-Vladimir Nazor: hrvatski nacionalni profil, str. 157-163.

-Djed, utvrda na rijeci Uni (u koautorstvu: Michel Dreneau).-Hrvatska revija. Časopis Matice hrvatske. god. III/2003.-str. 101.-104.

-Moskovski istraživač o politici Rusije na Balkanu.- Migracijske teme, Zagreb, 2004.

TETYANA FUDERER, rođ. HONZUR

OSOBNI PODACI:

Datum rođenja: 06.01.1979.

Mjesto rođenja: Priluki, Ukrajina

Državljanstvo: Hrvatsko

KONTAKT:

Adresa: Slavonskog 2

10000 Zagreb, Hrvatska

Mobitel:+385 91 7232 739

E-mail: tetyana.fuderer@zg.htnet.hr

ZVANJE:

- Znanstvena novakinja na Filozofskom fakultetu (Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti)
- Stalni sudski tumač za ukrajinski i ruski jezik
- Prevoditelj za ukrajinski i ruski jezik (pismeni i konsekutivni prijevodi)
- Izvorni govornik ukrajinskog i ruskog jezika

OBRAZOVANJE:

- Student poslijediplomskog studija lingvistike na Filozofskom fakultetu u Zagrebu 2002.do danas
- Profesor ruskog i ukrajinskog jezika i književnosti, Filozofski fakultet, Zagreb
Diplomirala s odličnim uspjehom, prosjek ocjena 4,97 1999.-2002.
- Državni ispit za stalnog sudskog tumača , od 14. studenog 2002. godine
- Pedagoška škola za nastavnika osnovne škole i nastavnika engleskog jezika, Priluki, Ukrajina - Maturirala s odličnim uspjehom, prosjek ocjena 5,00 1994.-1998.

RADNO ISKUSTVO:

- Filozofski fakultet, Zagreb od 2002. do danas.
 - vanjski suradnik na Odsjeku za slavenske jezike i književnosti
 - jezične vježbe iz ukrajinskog jezika, I. god.
 - vježbe iz sintakse, III god.
- Stručni prevoditelj i stalni sudski tumač za ukrajinski i ruski jezik od 2002. do danas.
- Nastavnik ukrajinskoga jezika i književnosti, Srednja škola br. 5, Priluki, Ukrajina 1996.-1998.

REFERENCE:

- Državni protokol Republike Hrvatske
- Vlada Republike Hrvatske (Ministarstvo financija, Ministarstvo gospodarstva, Ministarstvo vanjskih poslova, Ministarstvo obrane)
- Gradsko poglavarstvo Grada Zagreba

- Filozofski fakultet, Zagreb
- Veleposlanstvo Republike Ukrajine
- Bolnica Magdalena, MEDINVEST, Zagreb
- HGK
- SPES, Centar za poduke i prevodilaštvo
- GONG, nevladina udruga
- ABIS, prevodilačka agencija
- Adriatica-net, turistička agencija
- Ostalo: prijevodi osobnih, općih, tehničkih i znanstvenih tekstova za fizičke osobe

RADOVI:

Stručni:

- Ovladavanje fonetikom i fonologijom hrvatskoga književnog jezika od strane ukrajinskih govornika. *Strani jezici* br. ..., Zagreb 2004., str. ...
- Kako ukrajinski govornici usvajaju pojedine hrvatske vrste riječi. *Strani jezici* br. ..., Zagreb 2004., str. ...

Prijevodi:

Ukrajinska narodne bajke *Šepava patkica* i *Telesić*, Ukrajinske bajke, *POP & POP*, Zagreb, 2002.

Darija Pavlešen (rod. Sokolovska)

Kontakt:

**Kralja Stjepana Tomaševića 13,
10410 Velika Gorica**

Tel./Fax.: 01/ 6214003; 091/ 7846670

e-mail: zlaniv@yahoo.com

- 25.01.1980. - Rođena u Ivano-Frankivsku , Ukrajina
- Državljanica Ukrajine sa stalnim boravkom u RH.
 - Udana i majka jednog djeteta.
 - Izvorni sam govornik ukrajinskoga i ruskoga jezika, hrvatski aktivno u govoru i pismu.
 - Engleski, njemački, rusinski i poljski pasivno u govoru i pismu
2002. - Diplomirala na Filološkom fakultet Sveučilišta "Ivan Franko" u Lavovu (Ukrajina) s ocjenom odličan (5), te stekla stručni naziv profesorica ukrajinskog jezika i književnosti i kvalifikaciju filolog.
2002. - Usporedo sa studijem u Ukrajini diplomirala sam na Filozofskome fakultetu sveučilišta u Zagrebu studij Ruskoga jezika i književnosti i Ukrajinskoga jezika i Književnosti s ocjenom odličan (5).
2002. - Trenutno sam upisana na poslijediplomski studij povijesti i teorije književnosti na Filozofskome fakultetu.
2002. - Predajem kao vanjski suradnik na katedri za ukrajinski jezik i književnost Filozofskoga fakulteta u Zagrebu.
2003. - Predajem ruski jezik u školi stranih jezika na Filozofskom fakultetu u Zagrebu.
- Prevodim simultano, konsekutivno i pismeno za prevoditeljske agencije te ministarstva RH.
- 2003 - 2004 - Radila sam kao prevoditelj u "Željezari Sisak".
2004. - Prevodila sam titlove u ruskim filmovima («Blagoslovite ženu» i «Pokrovska vrata») prikazivanim na danima Ruske kulture za Ministarstvo kulture i Hrvatski filmski savez.
2004. - Završila sam seminare edukacije manjinskih novinara u organizaciji Savjeta za nacionalne manjine, Hrvatske radiotelevizije te ICEJ.
- 2002 - 2004 - Predajem ukrajinski jezik i književnost na ljetnim školama za djecu i

- mladež, u organizaciji Saveza Rusina i Ukrajinaca Republike Hrvatske a po programu Ministarstva prosvjete RH.
- Dopisnik sam i lektor časopisa za ukrajinsku i rusinsku nacionalnu manjinu: «*Naša gazeta*» i «*Nova dumka*».
 - Prijevodni i stručni radovi:
 - «Митрополит Шептицький і Крижевачка парохія», «100-ліття українців у Хорватії», «Наукова конференція, присвячена крижевачкому єпископу Юлію Дрогобицькому», «Історія і актуальні проблеми українців та русинів Хорватії», «Українці у Бродсько-Посавській області»... itd. za knjigu «*Ukrajinci Hrvatske materijali i dokumenti*» u izdanju Kulturno-prosvjetnog društva Rusina i Ukrajinaca Zagreba, Zagreb 2002.
 - Objavljeni članci u časopisu za ukrajinsku i rusinsku nacionalnu manjinu «*Nova dumka*»: «НАРОДНІ ЗВИЧАЇ СВЯТКУВАННЯ РІЗДВА» iz 2001. god. te «НАРОДНІ ЗВИЧАЇ СВЯТКУВАННЯ ВЕЛИКОДНЯ», «ВЕСНЯНКИ ТА ГАЇВКИ (ГАГЛІКИ)», «УКРАЇНСЬКІ ПИСАНКИ» u tisku.
 - Objavljeni članci u časopisu za ukrajinsku i rusinsku nacionalnu manjinu «*Vjenčić*»: «КАЗКИ БОРИСА ГРИНЧЕНКА» u tisku.

Silvija Graljuk (r. Maloševac)

Ime i prezime: Silvija Maloševac

Mjesto rođenja: Zagreb, Hrvatska

Datum rođenja 11.12.1978.

Adresa: Jurišićeva 30 10000 Zagreb

Telefon: 091/5124295, 01/3665641

e-mail: silviamalosevac@hotmail.com

Status: Neudata

Stručna sprema:

1997. godine završila sam srednju školu u Zagrebu, 10. opću gimnaziju i upisala Ukrajinistiku i Slovakistiku na Filozofskom fakultetu u Zagrebu.

Diplomirala sam ukrajinski jezik i književnost te slovački jezik i književnost na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu 2002. godine.

Završila sam drugu godinu Postdiplomskog znanstvenog studija lingvistike na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu.

Studiram društveno-humanističku informatiku na Filozofskom fakultetu u Zagrebu, 3. godina.

Iskustvo:

Završila sam tri seminara za edukaciju novinara u organizaciji HTV-a, u Opatiji, Daruvaru i Osijeku 2004. godine.

Od 2002. godine radim kao vanjska suradnica na HTV-u kao prevoditeljica za ukrajinski i rusinski jezik.

Od 2003. godine do 2005. kao vanjska suradnica na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu predavala pri katedri za ukrajinski jezik i književnost.

Prevela sam ukrajinske bajke na hrvatski jezik u izdanju Biblioteke bubamara, 2002. godine.

Prevodila sam s talijanskog na hrvatski za izdavačku kuću Svijet, za časopis Glamour, 2004. godine.

Aktivno poznavanje jezika: Ukrajinski, slovački, engleski i talijanski.

Pasivno poznavanje jezika: Rusinski, latinski.

Kubins'kyj Volodymyr (vanjski suradnik)

Rođen u Ukrajini (Palašivka) 1966.

1985. završio višu pedagošku školu u Ukrajini

1997. diplomirao na Bogoslovnom fakultetu u Zagrebu. Predaje vjeronauk u osnovnoj školi *Braća Seljan* u Karlovcu.

Pred obranom magistarskog rada iz teologije. Autor dviju knjiga:

Z Jerusalymu do Rymu (1996). – Zagreb, 247 stranica.

Radujsja, Blagodatna (2004). – Ukrajina: "Pokrova", 120 stranica.

Lehunšek Iva (vanjski suradnik)

Rođena sam 18.8.1979. u Zagrebu.

1997. maturirala sam u XII gimnaziji u Zagrebu te upisala ukrajinski jezik i književnost i pedagogiju na Filozofskom fakultetu u Zagrebu.

2003. diplomirala sam i stekla zvanje profesora ukrajinskog jezika i književnosti i pedagogije.

1999. u časopisu *Nova dumka* objavila sam prijevod "Agave" M. Kocjubinskog.

2000. prevela sam ukrajinske bajke (2) u knjizi *Ukrajinske narodne bajke*.

2002. objavila sam prijevod s ukrajinskog na hrvatski teksta V. Jaremenka "Gogoljevo razdoblje u ukrajinskoj literaturi". - *Forum* (srpanj-rujan, 2002. br. 7-9. - Zagreb.

Ana Dugandžić (vanjski suradnik)

Rođena 05.06.1979.g. u Čakovcu.

1997. g. maturirala u jezičnoj gimnaziji u Zagrebu.

2003.g. diplomirala engleski jezik i književnost i ukrajinski jezik i književnost na Filozofskom fakultetu u Zagrebu.

Od. 2003. g. predaje engleski jezik u školi za strane jezike Sova.

Sadržaj

1. Uvod	Str. 1
2. Opći dio	2
3. Opis programa - Preddiplomski studij	2
3.1. Obvezatni kolegiji	3
3.2. Izborni kolegiji	4
4. Opis programa - Diplomski studij	4
4.1. Prevoditeljsko-kulturološki smjer (dvopredmetni studij)	4
4.2. Nastavnički smjer (dvopredmetni studij)	5-11
4.3. Opis kolegija (kolegiji iz Metodike dani pod 4.2.)	11-33

5. Uvjeti izvođenja studija	33
Podaci o angažiranim nastavnicima	34-46
Sadržaj	47-48